

Latiniserad paralleltext

av

Morgan Nilsson

till

fársi

avval e dabestán

bexánim

Version 2014-07-22

Alla ev. synpunkter och rättelser mottas med tacksamhet på adress

mail@morgannilsson.se

Samtliga läroböcker som används i den iranska skolan finns fritt tillgängliga som pdf-filer på

<http://www.roshd.ir/Default.aspx?tabid=543>

Om man öppnar böckerna i en webbläsare kommer de inte att visas. Man måste ladda ner pdf-filerna med böckerna till sin dator. Därefter måste man även ladda ner detta dokument som innehåller en nödvändig kodnyckel:

<http://www.roshd.ir/ebook/KeyInstallationGuide.pdf>

Öppna sedan dokumentet och spara filen **eBookDarsi.pfx** på datorns skrivbord. Filen finns nertill i dokumentet.

Man kan inte öppna dokumentet i en webbläsare för då visas inte pfx-filen!

När pfx-filen ligger på skrivbordet dubbelklickar man på den för att den skall installeras på datorn. Under installationen skall man ange kod **123456**, men inte ändra någonting annat.

Nu kan man öppna pdf-filen med läroboken lokalt på datorn.

fársi

avval e dabestán

bexánim



فارسی

اول دبستان



ش

بخوانیم

آب



۱

baxš e 1

negárehá

بخش ۱

نگاره‌ها

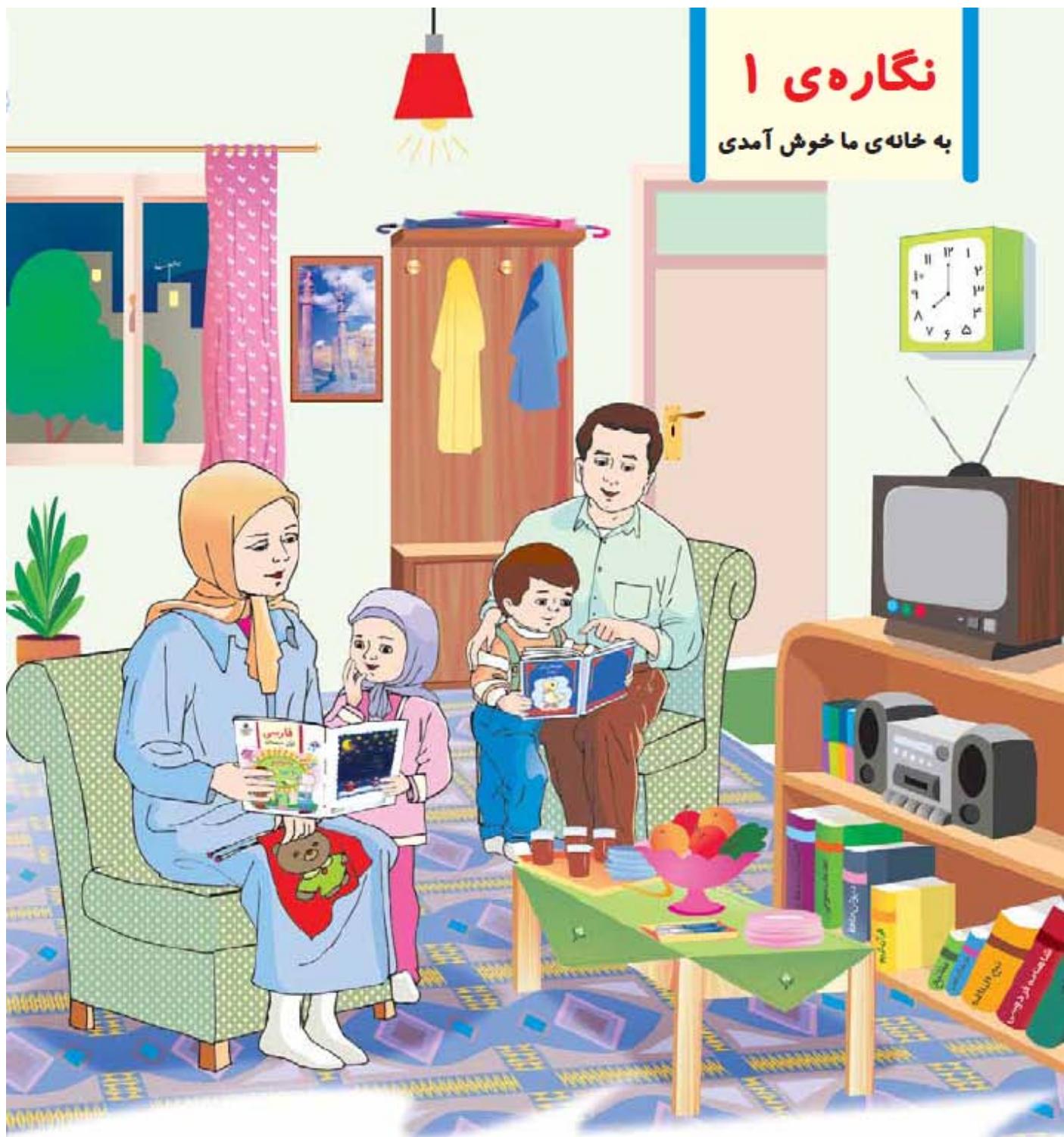
negárey e 1

be xáney e má xoš ámadi

bábá mádar ázáde amin

نگاره‌ی ۱

به خانه‌ی ما خوش آمدی



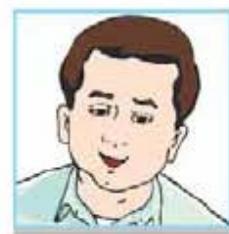
آمین



آزاده



مادر



با با

bebin va begu

guš kon va begu

-- dar tasvir ce cizháyi mibini?
-- har yek az a'azáy e xáneváde
ce mikonand?

begard va peydá kon

-- panjere, farš, bábá, mádar,
ázáde, parde

be dustánat begu

-- esm e xáhar o barádarat cist?
-- dar xáney e šomá ce kasáni
zendegi mikonand?

bázi

-- yeki az baccephá, cizháyi rá
dáxel e kif yá pákat qarár
midahad va az baqiyye mixáhad
hads bezanand ke dáxel e kif yá
pákat cist. baccephá báyad bá
sedáy e boland nám e ánhá rá
beguyand. (bá ráhnamáyi e
mo'allem)



بیان و بگو



به دوستانت بگو



- اسم خواهر و برادرت چیست؟
در خانه‌ی شما چه کسانی زندگی می‌کنند؟

گوش کن و بگو



- در تصویر چه چیزهایی می‌بینی؟
هر یک از اعضای خانواده چه می‌کنند؟

بازی



یکی از بچه‌ها، چیزهایی را داخل کیف یا پاکت قرار می‌دهد و از بقیه می‌خواهد حدس بزنند که داخل کیف یا پاکت چیست. بچه‌ها باید با صدای بلند نام آن‌ها را بگویند. (با راهنمایی معلم)

بگرد و پیداکن



پنجره، فرش، بابا، مادر، برادر، آزاده، پرده

bá ham bexánim

xodáy e mehrabán

bá in do dast e kucakam

bá del e pák o rošanam

báz ey xodáy e mehrabán

do'á baráy e mádaram

be xánehá safá bede

dast mibaram piš e xodá

do'á konam, do'á, do'á

bešeno do'áháy e mará

do'á be šádi e bábá!

be jáن e má vafá bede!

parvin e dolat-ábádi



با هم بخوانیم



خدای مربان

دست می برم پیش خدا
دعا کنم، دُعا، دُعا
 بشنو دعاهایِ مرا
 دُعا به شادیِ بابا!
 به جان ما وفا بده!

پروفین دولت آبادی

با این دو دست کوچکم
با دل پاک و روشنم
 باز ای خدای مربان
 دُعا برای مادرم
 به خانه‌ها صفا بده!



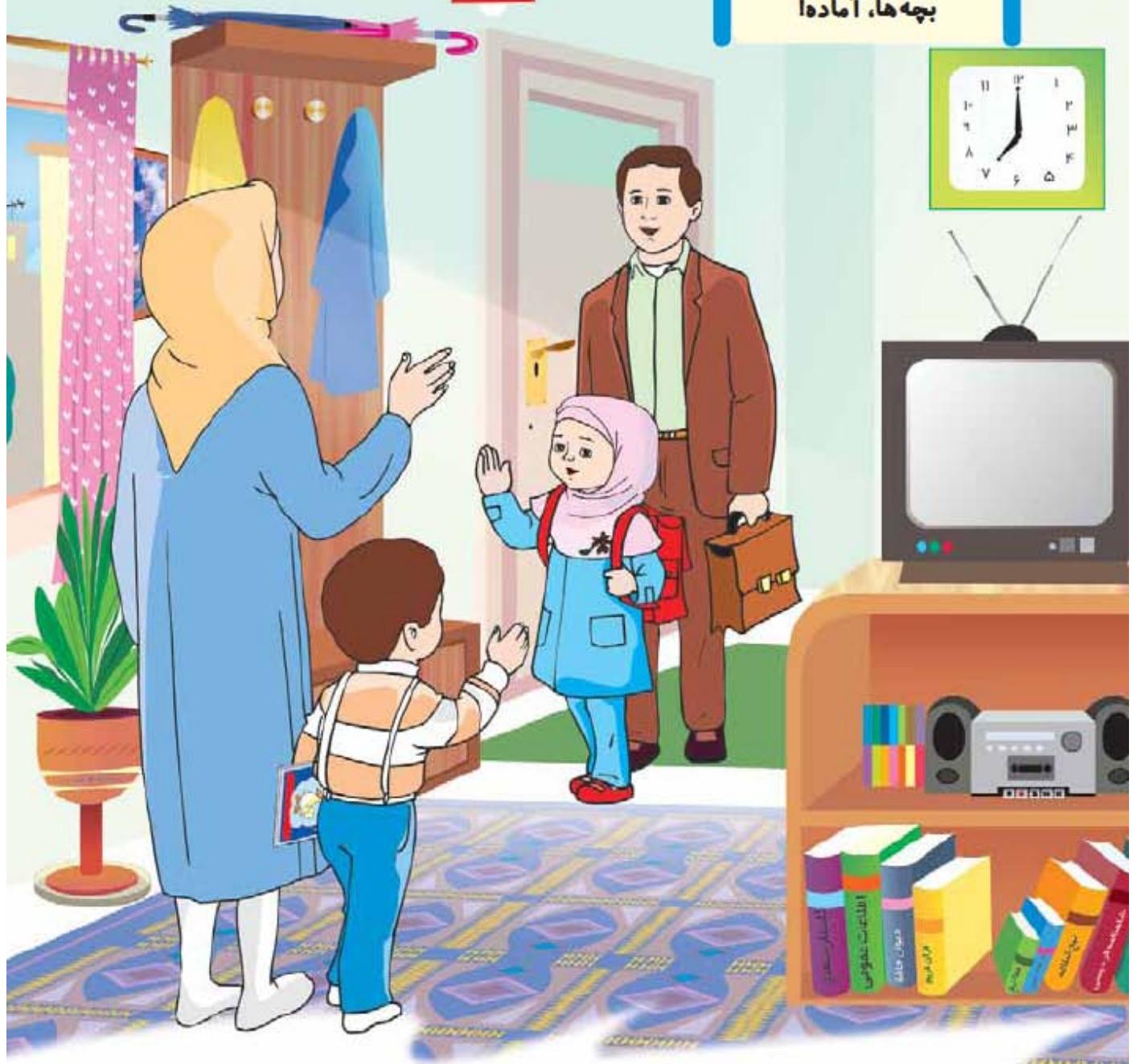
negárey e 2

baccehá, ámáde!

ábi ketáb kafš kif juráb

نگاره‌ی ۲

بچه‌ها، آماده‌ا



جوراب



کیف



گفشه



کتاب



آبی

bebin va begu

kodám tasvir be kodám tasvir marbut ast?

guš kon va begu

- esm e cand ciz rá dar tasvir begu.
- har kodám az a'azáy e xáneváde mašqul e ce kári hastand?
- juráb e ázáde ce rangi ast?

begard va peydá kon

- kafš, ketáb, já-lebási, dar, kif, goldán, televizion

be dustánat begu

- emruz piš az ámadan be madrese ce kárháyi anjám dádi?
- diruz dar madrese cand tá dust e táze peydá kardi? nám e ánhá rá begu.

namáyeš

- kudak e 1: namáyeš e az xáb bar xástan tá ámáde šodan baráy e raftan be madrese
- kudak e 2: namáyeš e ámáde šodan baráy e raftan be madrese tá ámadan be madrese



بین و بگو



کدام تصویر به کدام تصویر مربوط است؟



به دوستانت بگو



امروز پیش از آمدن به مدرسه چه کارهایی انجام
دادی؟
دیروز در مدرسه چند تا دوست تازه پیدا کردی؟ نام
آنها را بگو.

گوش کن و بگو



اسم چند چیز را در تصویر بگو.
هر کدام از اعضای خانواده مشغول چه کاری هستند؟
جوراب آزاده چه رنگی است؟

نمایش



کودک ۱: نمایش از خواب برخاستن تا آماده شدن برای
رفتن به مدرسه
کودک ۲: نمایش آماده شدن برای رفتن به مدرسه تا
آمدن به مدرسه

بگرد و پیداکن



کفش، کتاب، جالباسی، در، کیف، گلدان، تلویزیون

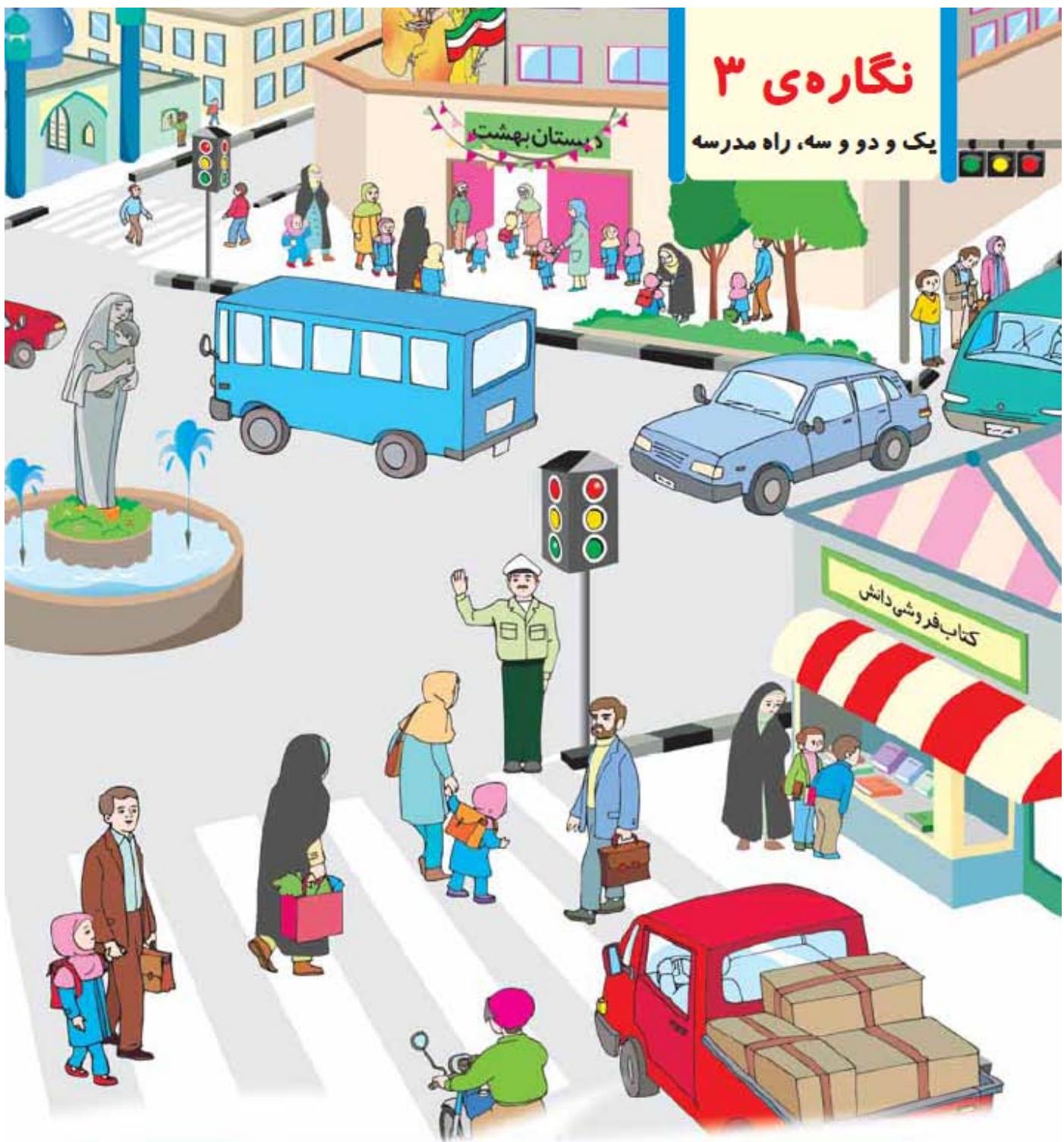
negárey e 3

yek o do o se, ráh e madrese

áb ázáde masjed madrese

نگاره‌ی ۳

یک و دو و سه، راه مدرسه



مَدْرِسَه



مَسْجِد



آزاده



آب

bebin va begu

guš kon va begu

- dar xiábán ce cizháyi mibini?
- ceráq e ráhnamá kojást?
- ceráq e ráhnamá ce rangháyi dárad?
- ma'amur e ráhnamáyi ce kárháyi anjám midahad?

begard va peydá kon

- ázáde , deraxt, madrese, masjed, áb, kif

ketáb-xáni

- yeki az ketábháyi rá entexáb konid va dar kelás bexánid.

be dustánat begu

- emruz dar ráh e madrese ce didi?
- cerá báyad az mahall e xattkeši šode obur kard?
- nešáni e xáne'at rá begu.

bazi

- nahvey e “obur az xiábán” rá dar kelás ejrá konid. baráy e in kár az kártháy e rangi be jáy e ceráq e ráhnamá estefáde namáyid.



بین و بگو



به دوستانت بگو



- امروز در راه مدرسه چه دیدی?
- چرا باید از محل خطکشی شده عبور کرد؟
- نشانی خانهات را بگو.

گوش کن و بگو



- در خیابان چه چیزهایی می بینی؟
- چراغ راهنمای کجاست؟
- چراغ راهنمای چه رنگ هایی دارد؟
- مأمور راهنمایی چه کارهایی انجام می دهد؟

بازی



- تحوہی عبور از خیابان، را در کلاس اجرا کنید. برای
- این کار از کارت های رنگی به جای چراغ راهنمای استفاده نمایید.

بگرد و پیدا کن



- آزاده، درخت، مدرسه، مسجد، آب، کیف

کتاب خوانی



- یکی از کتاب های مناسب را انتخاب کنید و در کلاس بخوانید.

negárey e 4

be madrese residim

madrese modir

kelás áb ketáb ábi

نگاره‌ی ۴

به مدرسه رسیدیم



مُدیر



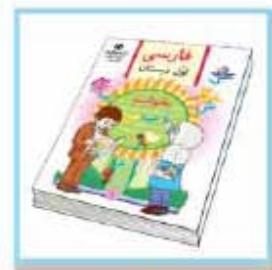
مَدِرْسَةٌ



آب



آبی



کِتاب



کلاس

bebin va begu

guš kon va begu

--

be dustánat begu

--

begard va peydá kon

--

bazi

--

ketáb-xáni

-- ***

1. dar tasvir ce cizháyi mibini?
2. baccehá dar hayát e madrese ce kárháyi anjám midahand?
3. parcam e irán ce rangháyi dárad?
4. dar madrese ce cizháyi mibini ke dar xáne nist?
5. vaqtı be madrese miresi, be dustánat ce miguyi?



بین و بگو



به دوستانت بگو



- در مدرسه چه چیزهایی می بینی که در خانه نیست؟
- وقتی به مدرسه می رسی، به دوستانت چه می گویی؟

گوش کن و بگو



- در تصویر چه چیزهایی می بینی؟
- بچه ها در حیاط مدرسه چه کارهایی انجام می دهند؟
- پرچم ایران چه رنگ هایی دارد؟

نمایش



- رفتن از کلاس به آب خوری و برگشتن از آن جا را نمایش بده.

بگرد و پیداکن



- کلاس، آبی، کتاب، لیوان، توب، مدیر

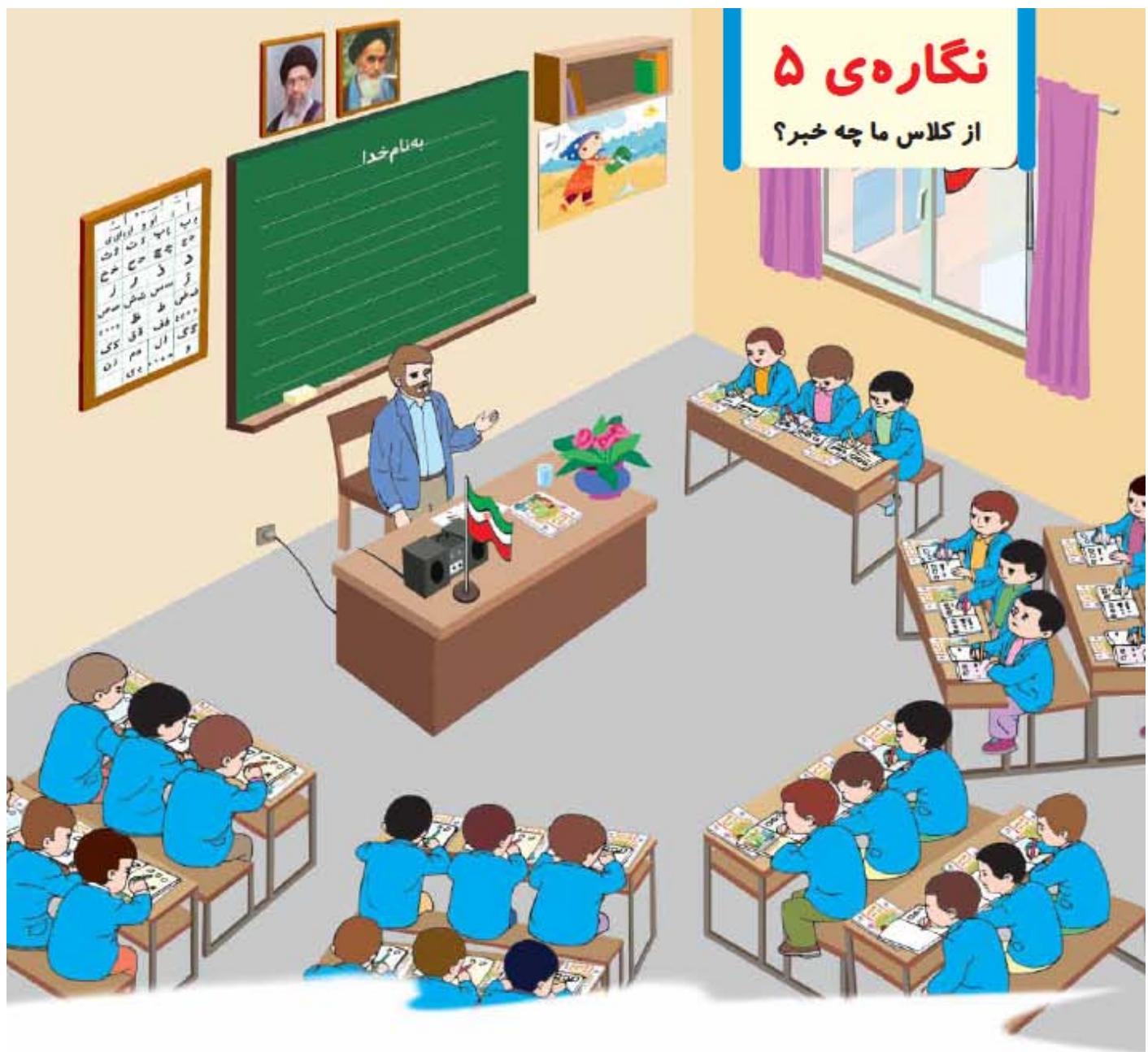
fársi e avval • 5

dars e panjom

miz – medád – parcam – emám
daryá – ábi – áb – dast – nimkat

نگاره‌ی ۵

از کلاس ما چه خبر؟



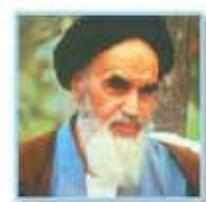
میز



مداد



پرچم



امام



دریا



آبی



آب



دست



نیمکت

1. dar kelás ce mibini?
2. dar kelás e šomá ce cizháyi hast?
3. baráy e birun raftan az kelás ce mikoni?
4. baráy e tamiz negah dáštan e kelás ce mikoni?



بین و بگو



به دوستانت بگو



- در کلاس شما چه چیزهایی هست؟
- برای پیرون رفتن از کلاس چه می کنی؟
- برای تمیز نگه داشتن کلاس چه می کنی؟

کوش کن و بگو



- جای تصویر امام و رهبر کجاست؟
- در کلاس چه می بینی؟

بازی



دو دانش آموز، با چشم بسته، شکل ناقصی را روی تابلو
کامل کنند. بقیه‌ی بچه‌ها آن‌ها را راهنمایی کنند.

بگرد و پیداکن



گل، امام، گلدان، میز، دست، نیمکت، آموزگار،
داد



با هم بخوانیم



راه مدرسه

باز هم موی مرا
روی پیراهن من زده
مادرم نقش پروانه زده
کیف زیبایی مرا
همه چیز و همه جا
مادرم داده به من
هست امروز قشنگ
پدرم باز مرا
می‌کشد بر سر من
روی لب‌های همه
موقع رقین من

خنده میان شده است

به دستان شده است

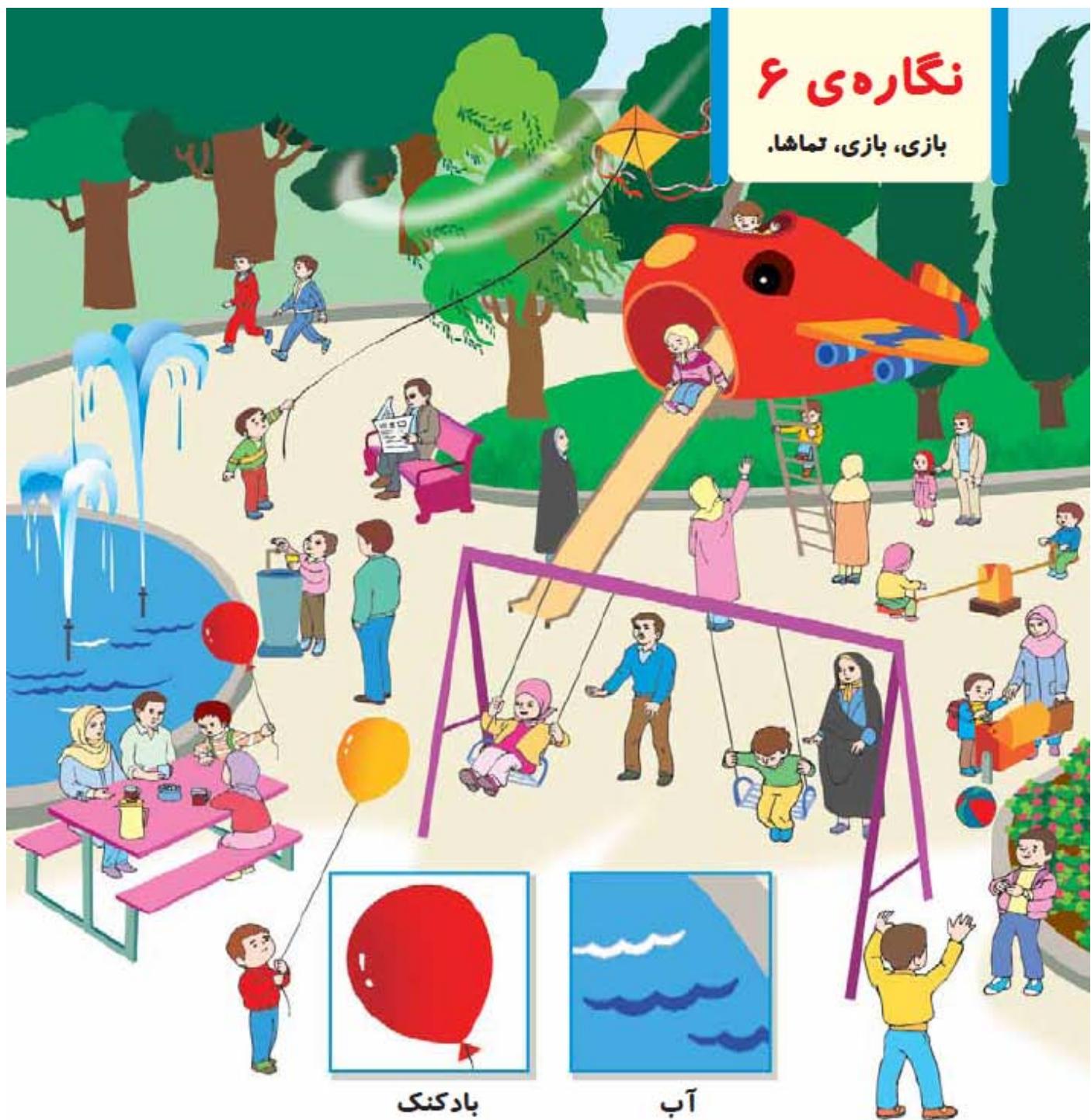
افسانه شعبان زیاد



bádkonak – áb
caman – cág – bád – táb

نگاره‌ی ۶

بازی، بازی، تماها.



بادکنک

آب



چمن



چای



باد



تاب

1. dar bustán ce cizháyi mibini?
2. har yek az baccehá dar in bustán, be ce kári mašquland?
3. kudak az kojá áb mixorad? cerá?
4. dar bustán dust dári ce báziháyi bokoni?
5. vaqtı bá xáneváde'at be bustán miravi, ce kár mikoni?



بین و بگو



به دوستان بگو



- در بوستان دوست داری چه بازی هایی بکنی؟
- وقتی با خانواده ات به بوستان می روی، چه کار می کنی؟

نمایش



- بچه ها داستان بین و بگو را به صورت نمایش اجرا کنند.

کتاب خوانی



- یکی از کتاب های مناسب را انتخاب کنید و در کلاس بخوانید.

گوش کن و بگو



- در بوستان چه چیزهایی می بینی؟
- هر یک از بچه ها در این بوستان، به چه کاری مشغول اند؟
- کودک از کجا آب می خورد؟ چرا؟

بگرد و پیدا کن



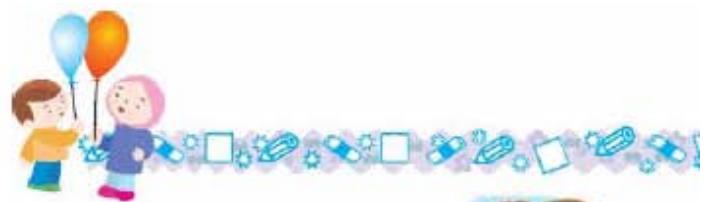
- آب، نیمکت، سرسره، آگل، تاب، بادکنک، درخت،
- توب

dars e si o cahár

páyiz

barg xeš xeš mikonad, bád hu hu mikonad
bargháy e zard rá, bád járu mikonad
miresad az madrese, báz ham áváz e zang
ámade az ráh e dur, fasl e páyiz e qašang

šokuh e qásem-niá



با هم بخوانیم



پاییز

برگ خش خش می کند باد هو هو می کند
برگ های زرد را باد جارو می کند
می رسد از مدرسه باز هم آواز زنگ
آمده از راه دور فصل پاییز قشنگ

شکوه قاسم نیا



fársi e avval • 7

dars e haftom

abr -- asb -- kuh -- qárc
koláh - qáyeq - sabz - sag

نگاره‌ی ۷

ب، ب، ب، ب، چه زیبا!



آبر



آسب



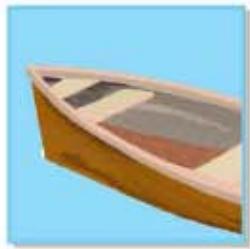
کوه



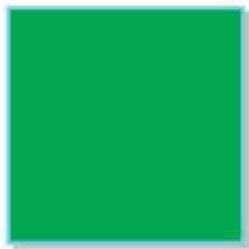
قارچ



گلله



قایق



سبز

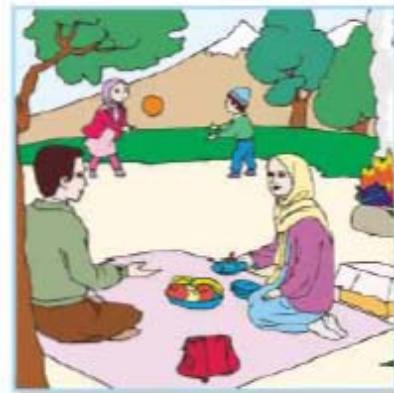
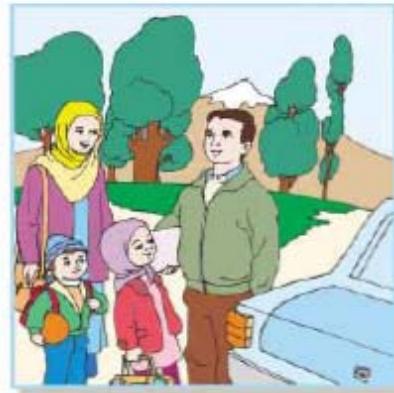
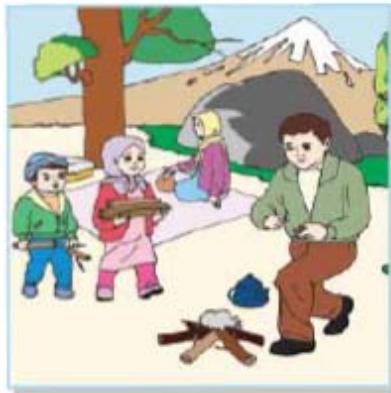


سگ

1. dar rudxáne ce cizháyi mibini?
2. cerá xáneváde be rudxáne rafte'and?
3. agar kenár e rudxáne tešne šavi, ce mikoni?
4. dust dári dar kenár e rudxáne ce báziháyi
bokoni?



بین و بگو



به دوستانت بگو



- اگر کنار رودخانه تشنه شوی، چه می کنی؟
دوست داری در کنار رودخانه چه بازی هایی بکنی؟

گوش کن و بگو



- در رودخانه چه چیزهایی می بینی؟
چرا خانواده به کنار رودخانه رفته اند؟

بازی



- آموزگار چند چیز را نام می برد تا دانش آموزان ارتباط آن ها را تشخیص دهند: مثل: قایق، رودخانه، کیف،

بگرد و پیدا کن



- رودخانه، کوه، لاک پشت، قایق، آتش، اردک، آب

fársi e avval • 8

dars e haštom

rustá

gáv – otáq – sarv – ordak – rudxáne
bolbol – alaf – barf – pol – gusfand

نگاره‌ی ۸

به به چه روستایی‌ا



روستا



گاو



آتاق



سرو



اردک



رودخانه



بُلبل



غلف



برف



پُل



گوسفند

1. dar rustá ce heyvánáti dide mišavad?
2. kešávarz dar rustá ce mikonad?
3. agar didi jujey e parande'i ruy e zamin oftáde ast, ce mikoni?
4. fekr mikoni dar tahiyyey e nán ce kasáni hamkári mikonand?



بیین و بگو



به دوستانت بگو



اگر دیدی جوجه‌ی پرنده‌ای روی زمین افتاده است، چه
می‌کنی؟
فکر می‌کنی در تهیه‌ی نان چه کسانی همکاری می‌کنند؟

نمایش



دانش آموزان برخی از کارهای کشاورز در مزرعه را
نمایش دهند.

گوش کن و بگو



در روستا چه حیواناتی دیده می‌شود؟
کشاورز در روستا چه می‌کند؟

بگرد و پیداکن



جوچه، خرس، اردک، بلبل، رودخانه، درخت

fársi e avval • 35

dars e si o panjom

sabz o sabz o sabz

sang o sang o sang – kuhsárhášor o šor o šor – ábšárhá
sáf o sáf o sáf – juybárhásabz o sabz o sabz – keštzárhá
báz o báz o báz – cešm e áftábšád o šád o šád – xandeháy e áb
qossehá hame – dur, dur, durkár o zendegi – jur o jur o jur

mahmud e kiyánuš



با هم بخوانیم



سبز و سبز و سبز

سنگ و سنگ و سنگ کوهسارها
آبشارها شُر و شُر و شُر

صف و صاف و صاف جوبارها
کشتزارها سبز و سبز و سبز

چشم آفتاب باز و باز و باز
خنده های آب شاد و شاد و شاد

دور، دور، دور
جور و جور و جور
محود کیاوش

غضّه‌ها هه
کار و زندگی



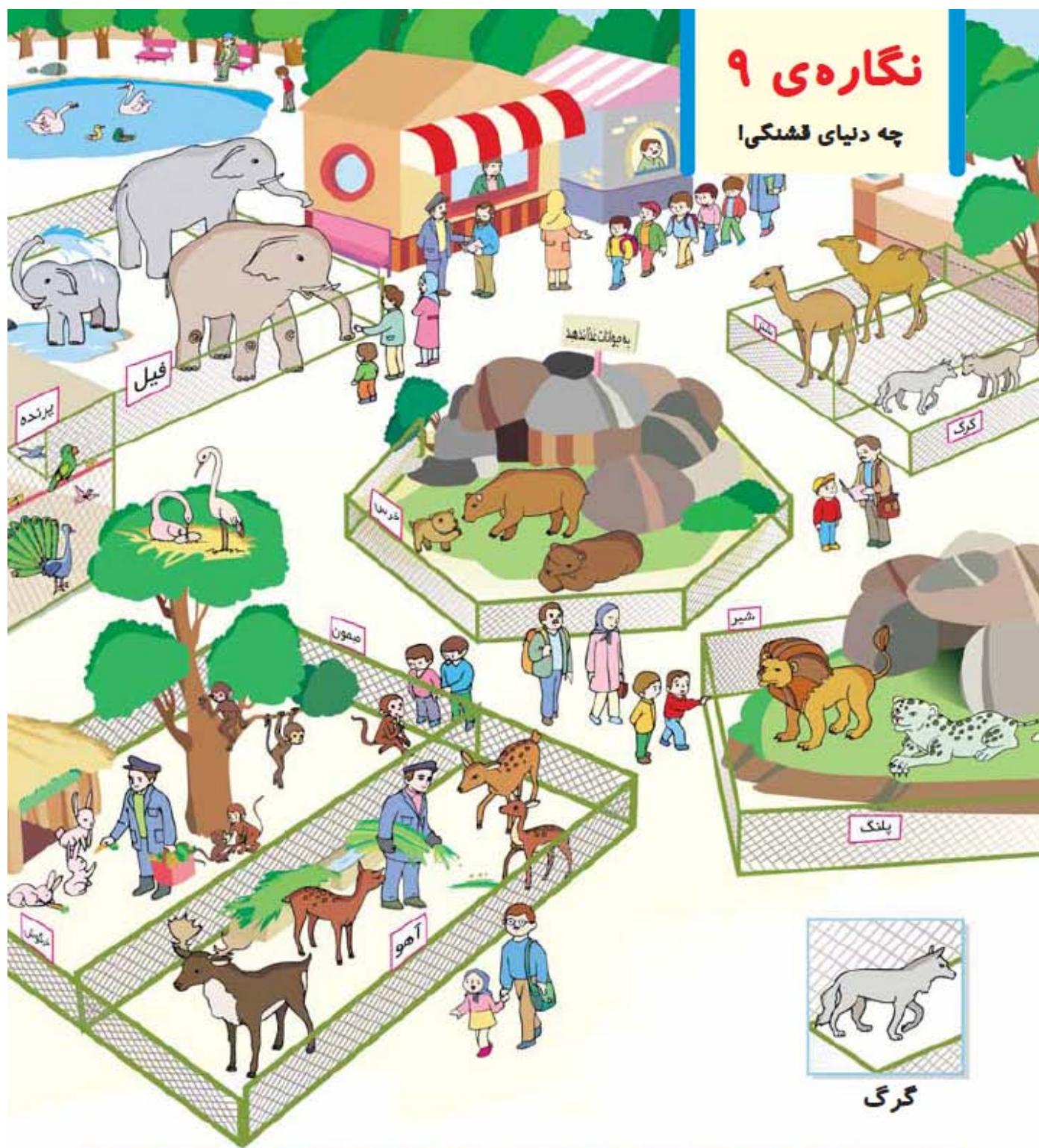
fársi e avval • 9

dars e nohom

fil – be heyyánát qazá nadahid
meymun – áhu – gorg
šir – xers – šotor – pelang – xarguš

نگاره‌ی ۹

چه دنیای فشنگی!



گرگ



شیر



خرس



شتر



پلنگ



خرگوش

1. kodám yek az hevvánát zibátar ast?
2. kodám yek az hevvánát šáx dárad?
3. agar be báq vahš beravi ce kárháyi mikoni?
4. kodám yek az hevvánát e báq vahš rá bištar dust dári? cerá?
5. áyá mitaváni sedáy e án rá taqlid koni?



بیان و بگو



به دوستانت بگو



- اگر به باغ وحش بروی چه کارهایی می کنی؟
- کدام یک از حیوانات باغ وحش را بیشتر دوست داری؟
- چرا؟ آیا می توانی صدای آن را تقلید کنی؟

گوش کن و بگو



- کدام یک از حیوانات زیباتر است؟
- کدام یک از حیوانات شاخ دارد؟

کتاب خوانی



- یکی از کتاب های مناسب را انتخاب کنید و در کلاس بخوانید.

بگرد و پیدا کن



- میمون، فیل، خرس، یلنگ، گرگ، خرگوش، شتر، شیر

بازی



- | | | |
|--|----------------------|--------------------------|
| صدا صدای آشناست | بگو که این صدای چیست | معلم می خواند: |
| به من بگو، به من بگو | صدای آشنا کیست | <input type="checkbox"/> |
| در حالی که چشم بچه ها بسته است، معلم (به کمک نوار، کمک گرفتن از بچه ها و یا با صدای خودش) ابتدا صدای گربه و بعد صدای خروس را تقلید می کند. بعد بچه ها می توانند: | | |
| میو میو می کنه | گربه میو می کنه | |
| قوقولی قوقو می کنه | خروس پر طلا بی | |

fársi e avval • 10

dars e dahom

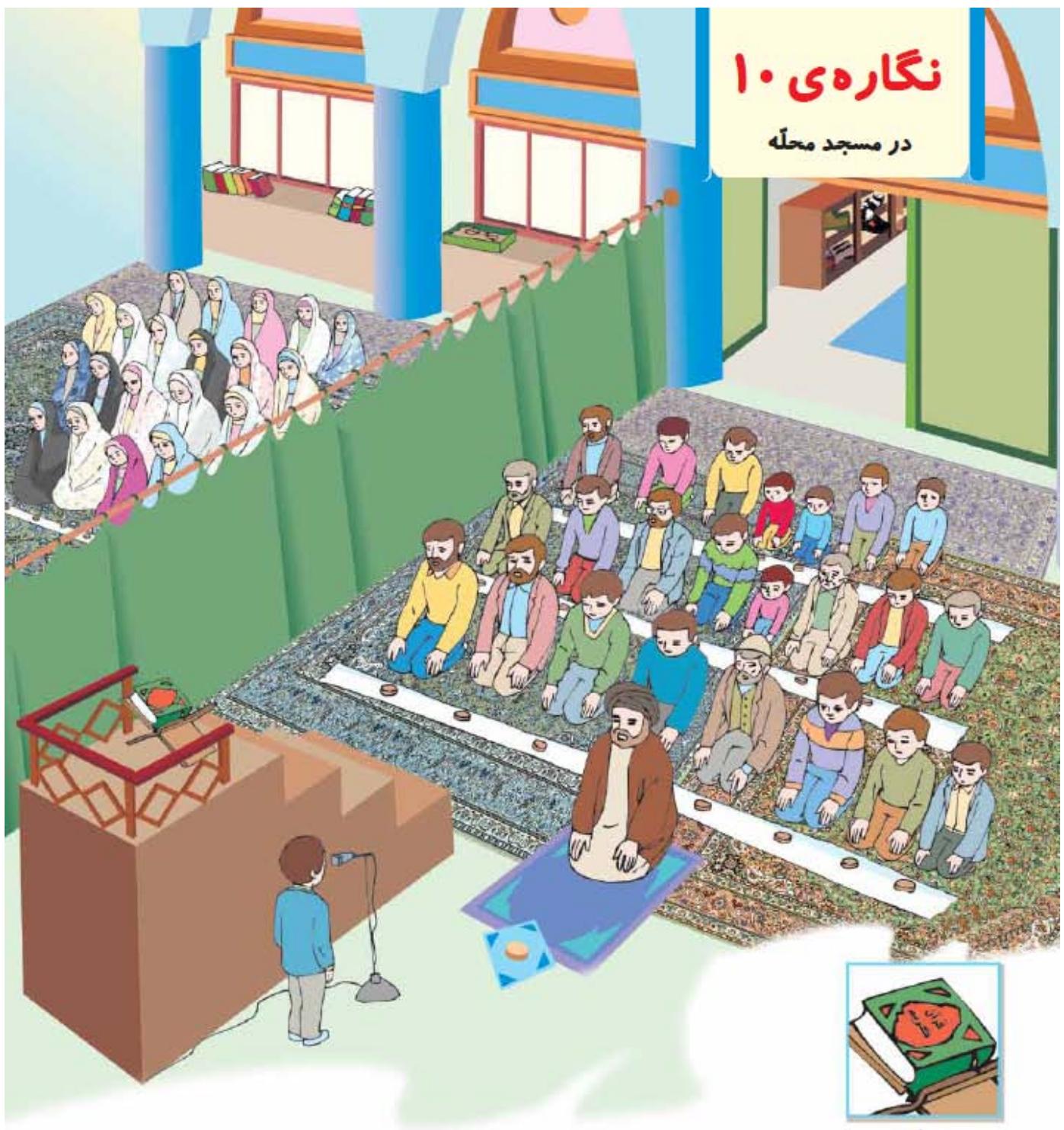
bá man biyá be bázár

álu – anár

máhi – sabzi – holu – angur – lebás – yás

نگاره‌ی ۱۰

در مسجد محله



قرآن



مسجد



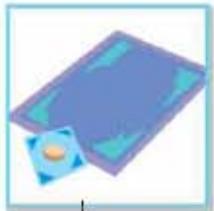
پنجره



پرده



جاکفشه



جانماز



بین و بگو



به دوستانت بگو



آیا تا به حال به مسجد رفته‌ای؟ چرا؟

اسم مسجد محل خود را بگو.

گوش کن و بگو



مردم در مسجد چه می‌کنند?

داخل مسجد چه چیزهایی را می‌بینی؟

نمایش



بچه‌ها وضو گرفتن را نمایش دهند.

بگرد و پیداکن



منبر، قرآن، مسجد، پرده، جانزار

fársi e avval • 11

dars e yázdahom

bá man biyá be bázár

álu – anár

máhi – sabzi – holu – angur – lebás – yás

نگاره‌ی ۱۱

با من بیا به بازار.



آلو



آنار



ماهی



سبزی



هلو



آنگور



لباس



یاس

1. šoql e cand forušande dar bázár begu.
2. ce kasáni baráy e xarid ámade'and.
3. cerá mardom be bázár miravand?
4. to dar xarid e ce cizháyi be mádarat komak mikoni?



بین و بگو



به دوستانت بگو



- چرا مردم به بازار می‌روند؟
تو در خرید چه چیزهایی به مادرت کمک می‌کنی؟

گوش کن و بگو



- شغل چند فروشنده در بازار را بگو.

چه کسانی برای خرید آمده‌اند؟

بازی



- معرفی مشاغل (وسایل کار در هر شغل با همان فرد)

با کارت: مثال: بیل و کشاورز با تصویر

بگرد و پیداکن



- ماهی، گل فروشی، میوه فروشی، هل، انگور

fársi e avval • 11

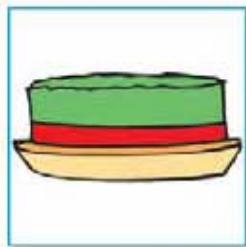
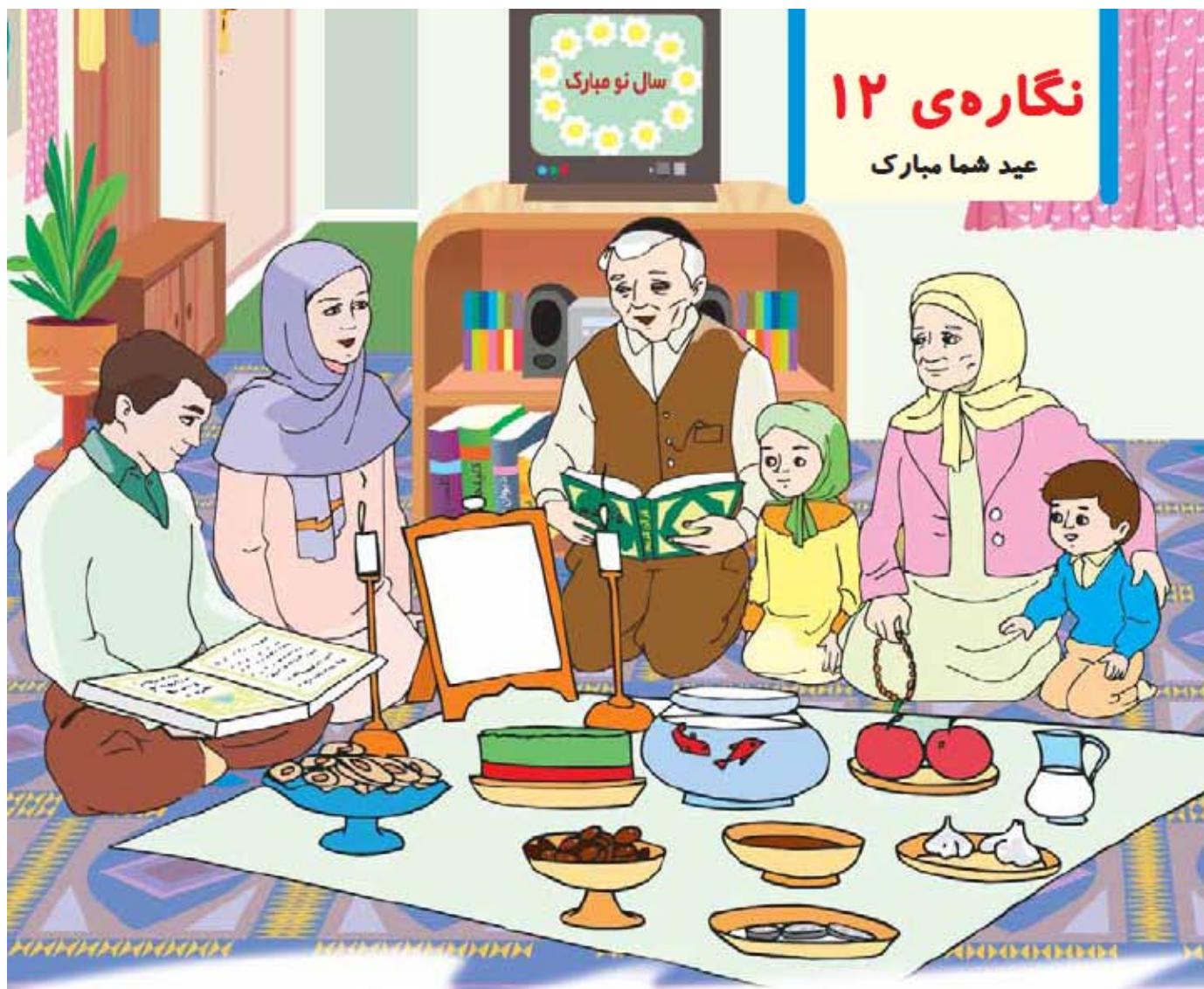
dars e yázdahom

eyd e šomá mobárak

sabze – qor'án – sib – senjed
samanu – serke – sekke – sir

نگاره‌ی ۱۲

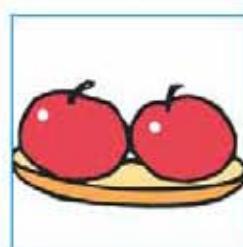
عید شما مبارک



سبزه



قرآن



سیب



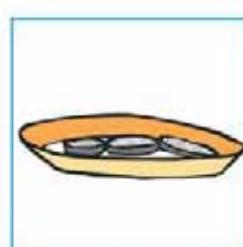
سنجد



سمنو



سرکه



سکه

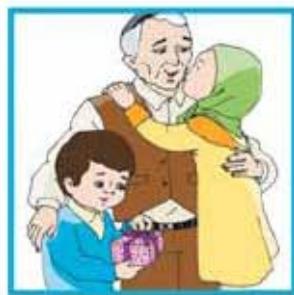
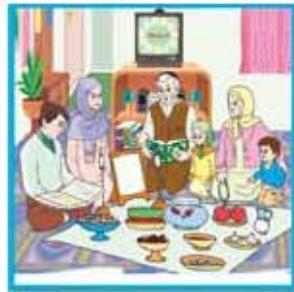


سیر

1. sar e sofrey e haftsin ce cizháyi mibini?
2. pedar bozorg mašqul e ce kári ast?
3. kenár e sofrey e haftsin ce kasáni rá mibini?
4. dar sál e no be didan e ce kasáni miravi?
5. šomá sar e sofrey e haftsin ce migozárid?
6. hengám e tahvil e sál e no ce kárháyi anjám midahi?
7. agar to be jáy e ázáde já amin budi, hengám e tahvil e sál az xodá ce mixásti?



بین و بگو



به دوستانت بگو



- در سال نو به دیدن چه کسانی می روی؟
- شما سر سفره‌ی هفت سین چه می گذارید؟
- هنگام تحویل سال نو چه کارهایی انجام می دهی؟
- اگر تو به جای آزاده یا امین بودی، هنگام تحویل سال
از خدا چه می خواستی؟

گوش کن و بگو



- سر سفره‌ی هفت سین چه چیزهایی می بینی؟
- پدر بزرگ مشغول چه کاری است؟
- کنار سفره‌ی هفت سین چه کسانی را می بینی؟

بگرد و پیداکن



- سیب، قرآن، آینه، ماهی، ستجد، سیر، سیزده، مادر بزرگ،
پدر بزرگ

نمایش



رفتن به مهمانی و عید دیدنی را نمایش بدهید.

کتاب خوانی



یکی از کتاب‌های مناسب را انتخاب کنید و در کلاس بخوانید.

بخش ۲

آموزش نشانه‌ها (۱)

fársi e avval • 12

dars e davázdahom

áb

ábi – daryá – áb

áb _ ábi

daryá _ ábi

درس ۱

آب



آبی



دریا



آب

آب آبی

دریا آبی

اے



bárán

bárán – bád – áb

áb _ daryá

bád _ bárán

باران



باران



باد



آب

دَرِیَا آب

بَارَانِ بَاد

ب ب



1. bárán az ce mibárad?
2. áyá tá be hál be kenár e daryá rafte'i?
3. dar yek ruz e báráni az ce cizháyi estefáde mikoni tá xis našavi?
4. agar ruzi áb e xáney e šomá qat' šavad ce ettefáqi miyoftad?

گفتار و نویاوه از جمله‌هایی که بحث می‌شوند (ج. ۲)

بین و بگو



به دوستانت بگو



- آیا تا به حال به کنار دریا رفته‌ای؟
- در یک روز بارانی از جه چیزهایی استفاده می‌کنی تا خیس نشوی؟
- اگر روزی آب خانه‌ی شما قطع شود چه اتفاقی می‌افتد؟

گوش کن و بگو



- باران از چه می‌بارد؟
- در کدام یک از کلمه‌های زیر صدای آ، آمده است؟ آب، آبر، آتش، سبند
- در کدام یک از کلمه‌های زیر صدای بـ بـ، آمده است؟ تاب، دست
- دریا، باران

بازی



- آموزگار از بچه‌ها می‌خواهد که صدای آ، را تا آن جا که می‌توانند کشیده ادا نمایند (به صورت گروهی).

بگرد و پیداکن



- آب، آبی، آسمان، ابر، باد، باران، رودخانه، درخت

کتاب خوانی



- خلاصه‌ی کتابی را که هفته‌ی گذشته در کلاس خوانده شد تعریف کنید.

fársi e avval • 13

dars e sizdahom

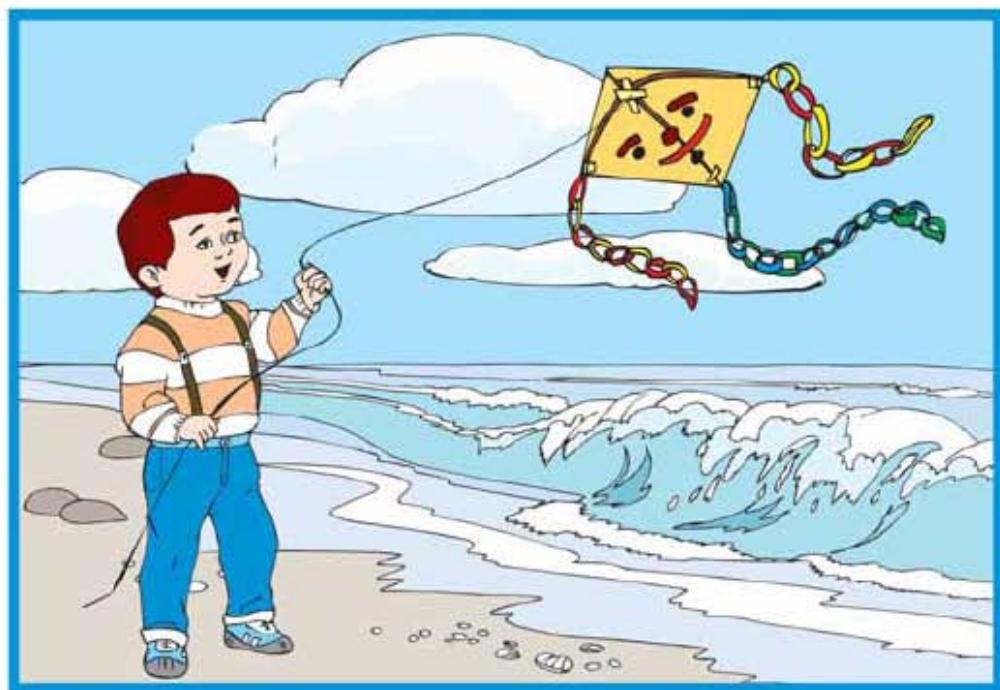
abr

amin – bádbádak – daryá – abr

abr _ bád
bádbádak dar bád

درس ۲

آبر



آمین



بادبادک



دریا



آبر

آبر باد

بادبادک در باد

- آ -



bád

daryá – bád – abr

bád _ bád _ bád
abr bárán dák

باد



دریا



باد



ابر

باد باد باد

ابر باران داد

د

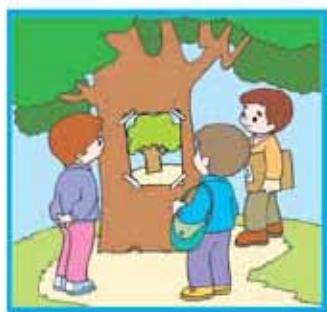


1. cerá abrhá harekat mikonand?

2. bárán ce fáyede'i dárad?

نحوه میوه‌گیری (چیزی که داشتم) که میوه‌بینیم (چیزی که نمایش می‌کنیم)

بین و بگو



به دوستانت بگو



- نام چند میوه را که با صدای «آ» شروع شود.
- باران چه فایده‌ای دارد؟

نمایش



- دانش آموزی پوست گرفتن و خوردن میوه‌ای را نمایش دهد و بقیه حدس بزنند که آن میوه چه نام دارد.

کتاب خوانی



- اسم کتابی که خوانده شد، چه بود؟

گوش کن و بگو



- چرا ابرها حرکت می‌کنند؟
- در کدام یک از کلمه‌های زیر، صدای «آ» آمده است؟
آثار سیب مار اسب
- در کدام یک از کلمه‌های زیر، صدای «د»، در اول شنیده می‌شود.
درخت رودخانه مادر دست

بگرد و پیداکن



- دو کلمه که صدای «آـ» دارند.
- دو کلمه که صدای «د» دارند.

با هم بخوانیم



سربان ترا ز مادر

سربان ترا ز مادر سربان ترا ز بابا
سربان ترا ز آبی با تمام ماهی ها
سربان ترا ز گل ها با دو بال پروانه
سربان ترا ز باران با درخت و با دانه
سربان ترا ز خورشید با گل و زمینی تو
سربان ترا زینی تو تو خدای ما هستی

افسانه شعبانزاد



dars e cahárdahom

madrese

nimkat – miz – medág

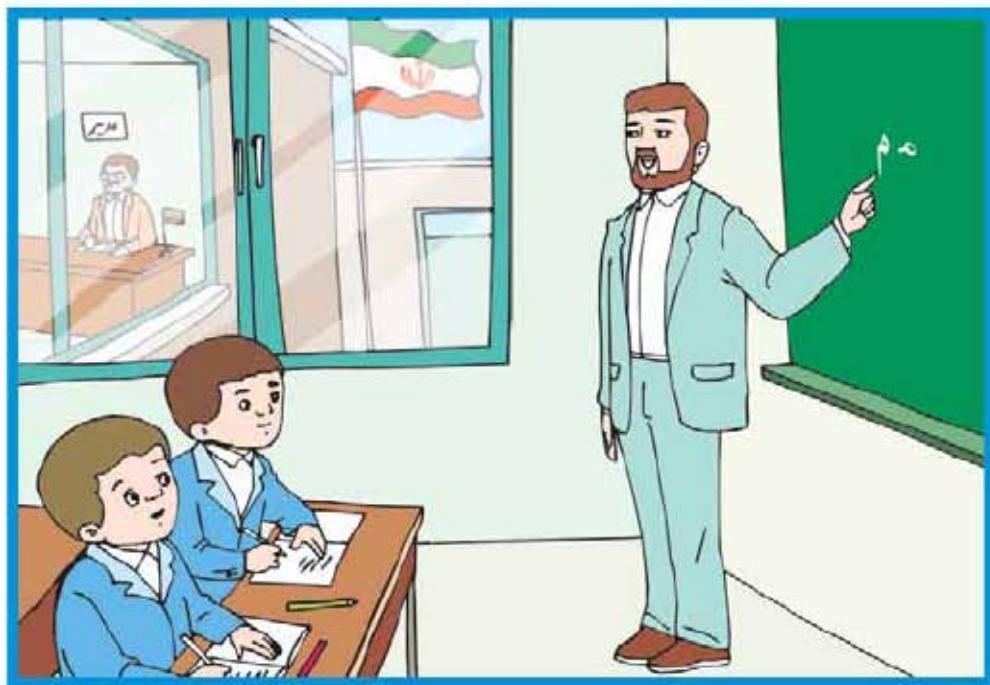
parcam – modir – madrese

madrese parcam dárad.

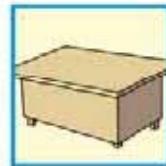
madrese modir dárad.

درس ۳

مَدْرِسَةٌ



مَدْرِسَةٌ پُرْجَمْ دَارَدْ



نِيمَكْ

مِيز

مِداد

مَدْرِسَةٌ مُدِيرْ دَارَدْ



پُرْجَمْ

مُدِيرْ

مَدْرِسَةٌ

م-م

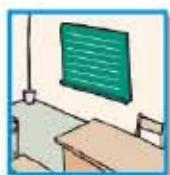


kelás

kelás – yás – sabad – dast

dast – sabad – yás
ázáde dar kelás

کلاس



کلاس



یاس



سَبَد



دست

دست سَبَد یاس

آزاده در کلاس

س س

او و س س م د آ ب ب آ

1. parcám e irán ce rangháyi dárad?
2. šomá cegune kelás e xod rá tamiz va pákize negah midárid?

فایل آندر شیوه‌هایی که می‌توان از آن برای تقویت صدای زنگ و بیان و بگو استفاده کرد

بیان و بگو



به دوستانت بگو

شما چگونه کلاس خود را تمیز و یاکیزه نگه می‌دارید؟



بازی

معلم سه کلمه یا سه کارت تصویری در اختیار بچه‌ها قرار می‌دهد تا ارتباط بین دوتای آن‌ها را تشخیص دهند؛ مثلاً آدم برفی، مداد، برف باد، باران، دست

گوش کن و بگو

پرچم ایران چه رنگ‌هایی دارد؟
چه چیزهایی در کلاس شما صدای «م» دارد؟
در کدام یک از کلمه‌های زیر، صدای «س»، غیر آخر و در کدام یک صدای «س»، آخر آمده است؟
ستاره خرس یاس انار



بگرد و پیداکن

دو کلمه را که صدای «م»، در اول آن‌ها باشد.
دو کلمه را که صدای «س»، در آخر آن‌ها باشد.



کتاب خوانی

دانش آموزان نام شخصیت‌های کتابی را که هفته‌ی گذشته در کلاس خوانده شد بگویند و درباره‌ی آن بحث و گفت‌وگو نمایند.



dars e pánzdahom

tut

holu – tut
álu – angur

mádar ámad.
u mará busid.
u be man tut dát.
man mádaram rá dust dáram.

درس ۴

توت



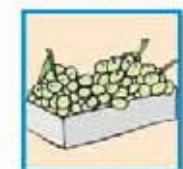
مادر آمد.



هلو

توت

او مرا بوسید.



آلو

آنگور

او و

سس مم د آست بب آ

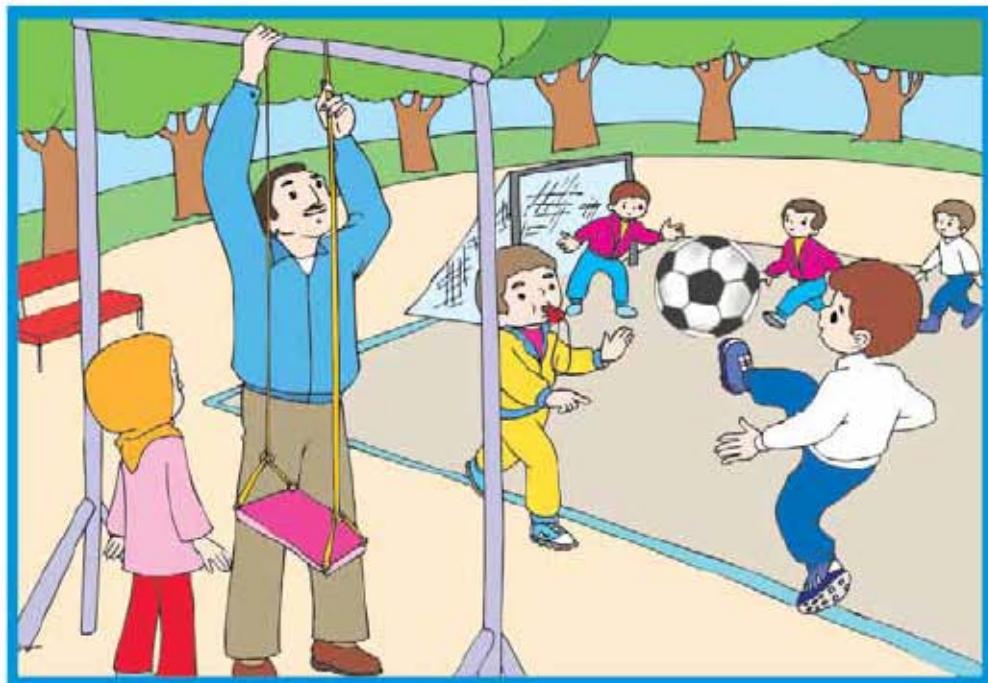


táb

tup – táb
dast – sut

dast dast dast
bábá táb bast.

تاب



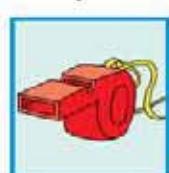
ذَسْت ذَسْت ذَسْت



توب

تاب

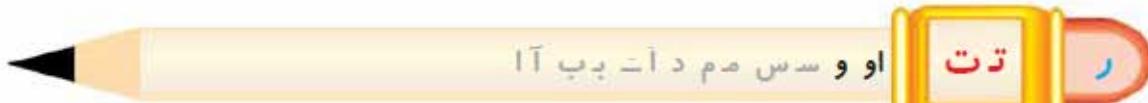
بَابَا تَاب بَسْت



ذَسْت

سوت

تت



1. ce bázháyi rá dust dári?
2. dar jáyi ke zendegi mikoni ce miveháyi faráván ast?

تئاتر دلخواهی و معرفتی (تجزیه‌ی تاریخ اسلام) گیم‌بین

بین و بگو



به دوستانت بگو



چه بازی‌هایی را دوست داری؟
در جایی که زندگی می‌کنی چه میوه‌هایی فراوان است؟

گوش کن و بگو



چند کلمه بگو که صدای «او» داشته باشد.
در درس چه چیزهایی را دیدی که صدای «ت» داشت؟

نمایش



معلم به طور تصادفی یک نفر را انتخاب می‌کند و از او می‌خواهد دو ورزش را به دلخواه اجرا کند و دانش آموزان دیگر حدس بزنند و نام آن‌ها را بگویند.

بگرد و پیداکن



دو نوع میوه را که در آن‌ها صدای «او» باشد.
چهار کلمه را که در آن‌ها صدای «ت» باشد.

کتاب خوانی



دانستان کتابی را که شنیده‌ای، تعریف کن.

dars e šánzdahom

mádar

abr – mádar
bárán

bád ámad.
abr ámad.
árám áram bárán ámad.
mádar dar bárán ámad.

درس ۵

ماڈر



باد آمد



آبر آمد



آرام آرام باران آمد

آبر

ماڈر ذر باران آمد



باران

ر

د ت او و س س م م د آ ب ب آ



nán

nán – nánvá
ásemán – bárán

bárán nam nam mibárad.
amin dar dast nán dárad.

نان



باران نم نم می بارد.



نان



نانوا

آسمان در دست نان دارد.



آسمان



باران

ذن

ر ت ت او و س س م م د آ آ ب ب آ آ



1. ma'amulan ce kárháyi dar xáne anjám midahi?
2. dar šahr já rustáy e šomá ce no' nánháyi poxte mišavad?

یاری‌دادن شایسته کی چیز بخواهد (معنی صفتی) و داشتن شایسته کی چیز بخواهد (معنی مفعولی)

بین و بگو



به دوستانت بگو



- معمولاً چه کارهایی در خانه انجام می‌دهی؟
- در شهر یا روستای شما چه نوع نان‌هایی بخته می‌شود؟

گوش کن و بگو



- چند کلمه بگو که صدای «ر» داشته باشد.
 - در کلمه‌های زیر، کدام شکل «ن» آمده است؟
- ایران، نان، باران، امین، تانوا

بازی



- معلم دانش آموزی را صدا می‌زند و توپی را به طرف او پرتاب می‌کند. دانش آموزی که توب را می‌گیرد، این کار را با دوستان خود ادامه می‌دهد. این بازی را در کلاس یا حیاط مدرسه انجام دهید.

بگرد و پیداکن



- دو وسیله‌ی بازی را که در آن‌ها صدای «ن» داشتند.
- چهار کلمه را که در آن‌ها صدای «ر» داشتند.

کتاب خوانی



- داستان کتابی را که شنیده‌ای، تعریف کن.

dars e si o šešom

zard-álu

bah bah bah – rangin ast
xoš-maze – širin ast
ruyaš zard – bimár ast
lopaš sorx – tab-dár ast
maqzaš rá – cun bádám
bešekan zud – dám, dám, dám
ham xoš-ru – ham xoš-bu
zard o sorx – zard-álu

mostafá rahmándust

با هم بخوانیم



زردآلو

رنگین است	به به به
شیرین است	خوش مزه
بیمار است	رویش زرد
تب دار است	لپش سرخ
چون بادام	مغزش را
دام، دام، دام	بشکن زود
هم خوش بو	هم خوش رو
زردآلو	زرد و سرخ

مصطفی رحانی و سرت



درس ۶

ایران



آباد آباد



ایران آباد



ایرانی



آمین

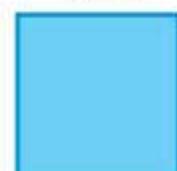
بیدار بیدار



ایرانی بیدار



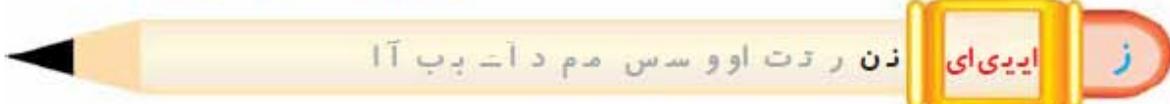
سفید



آبی

ای بی ای

شرمه ای



سَرْباز



ایران ایران پائیندہ



تیرآنداز

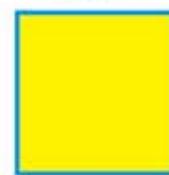


سَرْباز

با سَرْبازِ رَزْمَنَدہ



سبز



زَرد

ز

اییی ای زن ر ت او و س س م د آ ب ب آ



۲۰۱۷-۱۴۹۶ میلادی تقویتی هفته (۲) صفحه ۱۵۰

بین و بگو



به دوستانت بگو

- می دانی رنگین کمان چه رنگ هایی دارد؟
- چه میوه هایی را دوست داری؟
- تو در خرید چه چیز هایی به مادرت کمک می کنی؟

گوش کن و بگو

- در کلمه های زیر، کدام نشانه‌ای «ای» آمده است؟
ایران، ایمان، سرمه‌ای، سفید، آبی
- در کلمه های زیر، صدای «ز» در کجا آمده است?
بازار، زردآلو، زرد، سبز، قرمز، سوزن

نمایش



- یک نفر میوه فروش می شود و چند نفر دیگر از او میوه می خرند.

بگرد و پیدا کن

- یک کلمه که صدای «ای» در آن تکرار شده باشد.
- دو نوع میوه که صدای «ز» داشته باشد.

کتاب خوانی



داستان کتابی که این هفته در کلاس خوانده شد برای دوستانت بتو.

dars e si o haftom

ey irán

zibá, zibá, zibáyi – ey irán
mihan e xub e máyi – ey irán
ham kuh o jangal dári – ham sahrá
ham báq o bostán dári – ham daryá
man yek donyá xákát rá – dáram dust
xák e xub o pákat rá – dáram dust

asadolláh e ša'abá'i

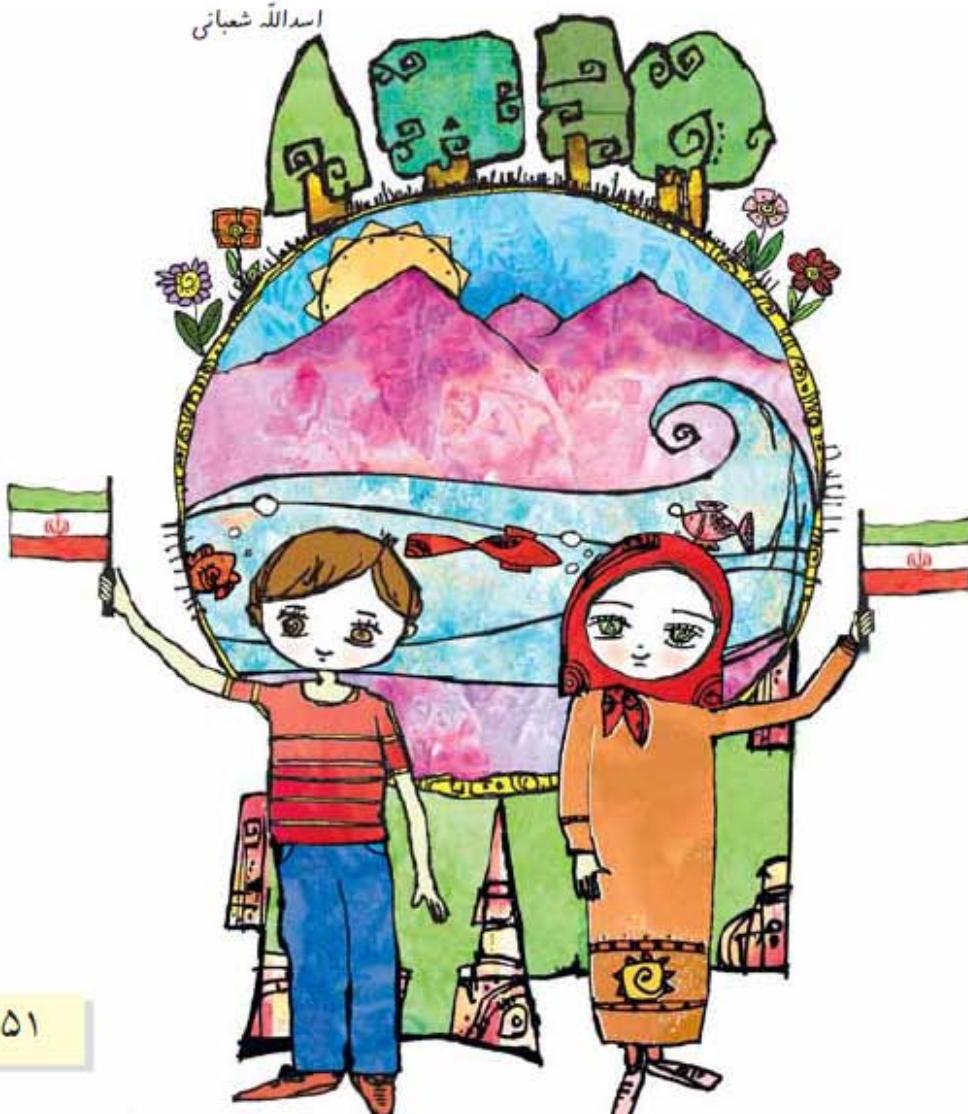
با هم بخوانیم



ای ایران

ای ایران	زیبا، زیبا، زیبایی
ای ایران	میین خوب مایی
هم صرا	هم کوه و جنگل داری
هم دریا	هم باغ و بستان داری
دارم دوست	من یک دنیا خاکت را
دارم دوست	خاک خوب و پاکت را

اسدالله شعبانی



dars e hefdahom

estaxr

xáne – narde – estaxr
deraxt

estaxr narde dárad.
estaxr áb dárad.
xáne deraxt dárad.

درس ۷

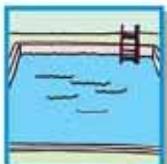
استخر



استخر نرده دارد.



استخر آب دارد.



خانه درخت دارد.



ا - هـ (هـ)



guš e šenavá

guš – cešm
angošt

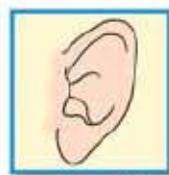
man guš dáram.
guš e šenavá
man cešm dáram.
cešmán e biná

لیکن دست و پا نیز همچنان که چشم و بینایی همچنان که صدای شنیدن

گوشِ شِنوا



من گوش دارم.



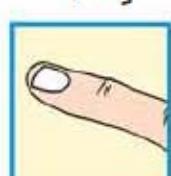
گوش

گوشِ شِنوا



چشم

من چشم دارم.



آنگشت

چشیان بینا

شش



daryá

qáyeq – daryá
cáy – yax

daryá áram ast.
qáyeq ruy e daryá ast.
qáyeqrán miránad.

دَرِيَا



دَرِيَا آرَامَ أَسْت.



قَائِق

دَرِيَا

قَائِق روَى دَرِيَا أَسْت.

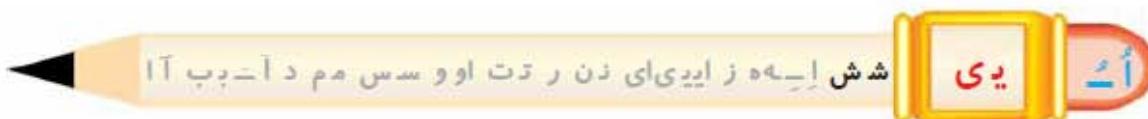


چَائِي

يَخ

قَائِق ران مِي رانَد.

بِي



1. dar jáyi ke zendegi mikoni, ce miveháyi faráván ast?
2. cegune az cešmháy e xod movázebat mikoni?

۱۰۰۰ لغته شنیدن کی ایجاد کنندگان (معنی مترادف) کی ایجاد کنندگان (معنی مترادف)

بین و بگو



به دوستانت بگو



- در جایی که زندگی می کنی، چه میوه هایی فراوان است؟
- چگونه از چشم های خود مواطبت می کنی؟

گوش کن و بگو



- چند وسیله نام ببر که در آن صدای «ای»، «اه» باشد.
- در درس چه چیزهایی را دیدی که صدای «ش» داشت؟

بازی



با کاغذ های رنگی چند ماهی تهیه و بر دهان هر ماهی یک گیره و مل شود. یک گروه از دانش آموزان با چوبی که نخ و آهن ربا به آن متصل است، شروع به ماهی گیری کنند. به همین ترتیب، این مسابقه بین گروه های دیگر هم اجرا شود.

بگرد و پیدا کن



- دو کلمه که صدای «ی»، در آن ها باشد.
- نام سه عضو از بدن که صدای «ش»، در آن ها باشد.

کتاب خوانی



- کتابی انتخاب و در کلاس خوانده شود.

dars e si o haštom

man o donyá

bá cešmam – donyá rá – mibinam
in já rá – án já rá – mibinam
bá páyam – donyá rá – migardam
dar in já – dar án já – migardam
bá dastam – donyá rá – migiram
inhá rá – anhá rá – migiram
bá qalbam – donyá rá – mixáham
mádar rá – bábá rá – mixáham

mahmud e kiyánuš

با هم بخوانیم



من و دنیا

سی پیشم	دنیا را	با چشم
سی پیشم	آن جارا	این جارا
سی گردم	دنیا را	با پایم
سی گردم	در آن جا	در این جا
سی گیرم	دنیا را	بادستم
سی گیرم	آن هارا	این هارا
سی خواهم	دنیا را	با قلبم
سی خواهم	بابا را	مادر را
محود کیانوش		



dars e hejdahom

ordak

otáq – mádar-bozorg
boz – ordak

šab ast.

mádar-bozorg dástán miguyad.

u dástán e juje-ordak e zešt rá miguyad.

درس ۸

اُرڈک



شب است.



اتاق



ماڈر بُزُرگ

ماڈر بُزُرگ داستان می گوید.

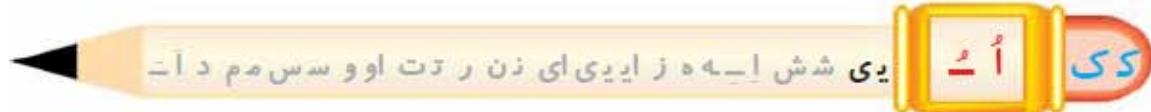


بُز



اُرڈک

اُرڈک

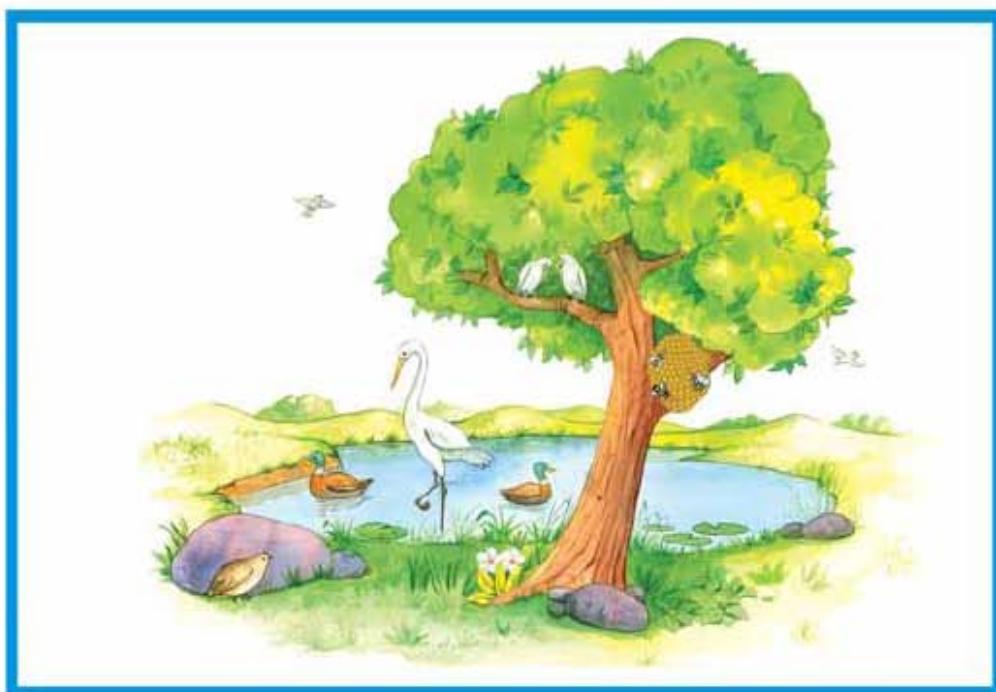


lak-lak

gonješk – ordak – kabutar
kabk – kandu – lak-lak

zanbur dar kandu ast.
kabutar ruy e deraxt ast.
ordak šená mikonad.
lak-lak kenár e áb ast.

لک لک



زَنْبُورَ دَرْكَنْدَوَ أَسْتَ.



گُنْجُشْك



أَرْدَى



كَبُورَ

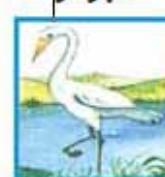
كَبوْتَرُ روِيِ دَرْخَتَ أَسْتَ.



كَبِي



كَنْدَو

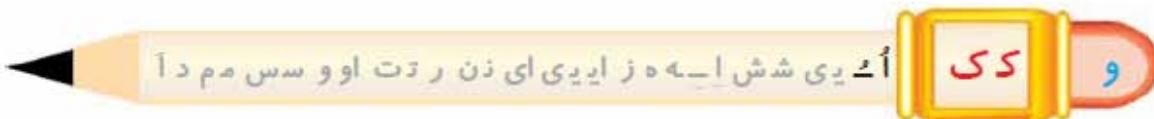


لَكَ لَكَ

أَرْدَكَ شِنَامِيْ كُنْدَ.

لَكَ لَكَ كِنَارِ آبَ أَسْتَ.

كَي

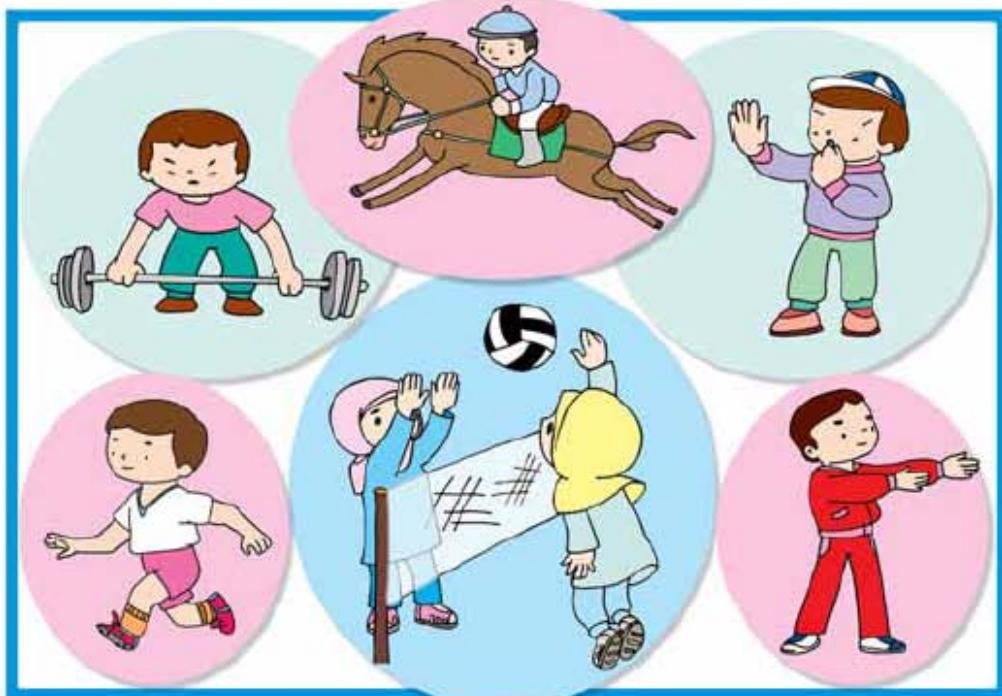


varzeš

savárkár – varzeškár – dávar
vazne-bardár – davande

šádi šádi bá varzeš
tavánáyi bá dáneš

ورزش



سوارکار



ورزش کار



داور



وزنه بردار



ذونده

شادی شادی با ورزش

توانایی با دانش

۹



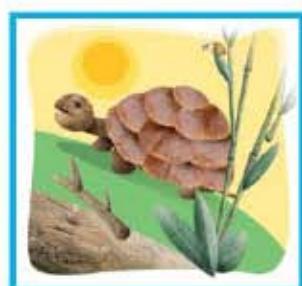
۹

پ

1. cand jánevar rá nám bebar ke dar áb zendegi mikonand.
2. ce varzešháyi rá mišenási? nám bebar.
3. dust dári az ce heyváni dar xáne moráqebat namáyi?
4. ce varzešháyi rá dust dári?

دانشمند شیراوه گی می خواهد (می خواهد) (می خواهد) (می خواهد)

بین و بگو



به دوستانت بگو



- دوست داری از چه حیوانی در خانه مراقبت نمایی؟
- چه ورزش هایی را دوست داری؟

گوش کن و بگو



- چند وسیله را نام بیر که صدای «آه» داشته باشد.
- چند جانور را نام بیر که در آب زندگی می کنند.
- چه ورزش هایی را می شناسی؟ نام بیر.

نمایش



- دانش آموزان چند نوع ورزش را نمایش دهند
(اسب سواری، فوتبال و....).

بگرد و پیدا کن



- دو حیوان را که صدای «آه» داشته باشد.
- دو حیوان را که صدای «ک» آخر داشته باشد.
- دو کلمه را که صدای «و» در وسط آنها باشد.

کتاب خوانی



- آیا از کتابی که خوانده شد، خوشت آمده است؟ اسم کسانی را که در داستان بودند بگو.

fársi e avval • 19

dars e nuzdahom

parváz

parváne – parastu – par
tup – pá – havápeymá

parastu _ par
parváne _ par
parande _ par
par _ par _ parande

درس ۹

پَرَواز



پَرَستو



پَروانه



پَرَستو

پَرنَدَه



توب

پَرنَدَه



با



هَوايِّما

پَ پ



jangal

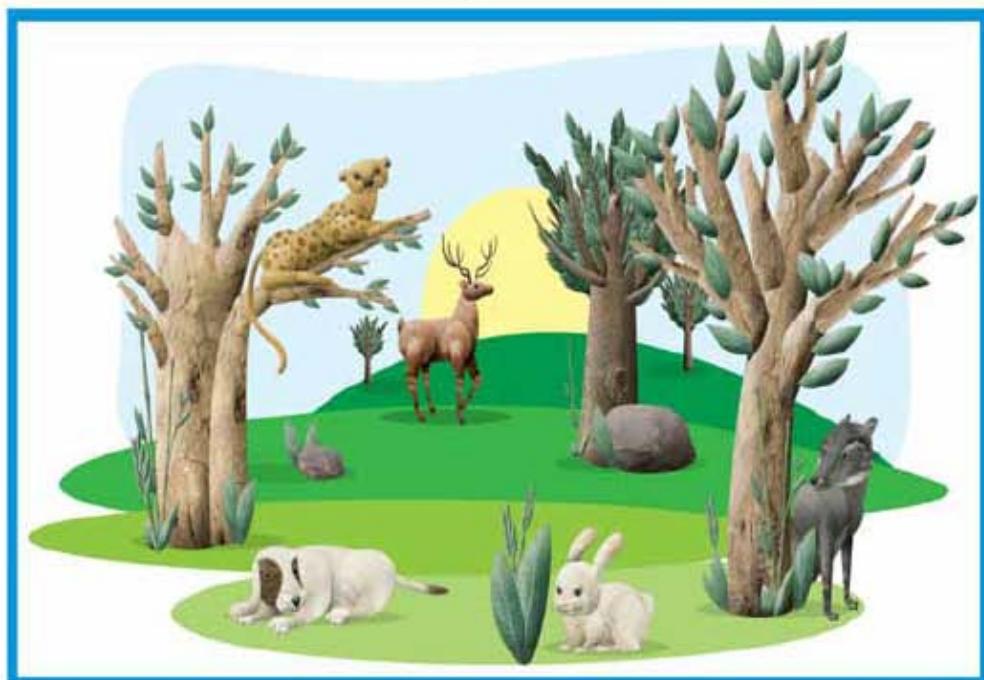
sag – gorg
jangal – gavazn

jangal bozorg ast.

jangal zibá va sarsabz ast.

gorg va gavazn dar jangal zendegi mikonand.

جَنْلُ



جَنْلُ بُرْگُ أَسْت.



سَگ

وْلِفْ

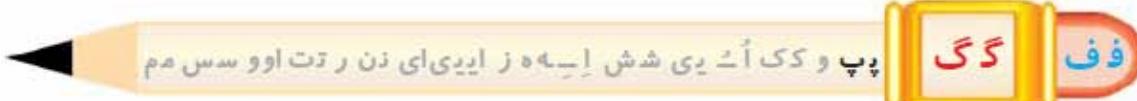
جَنْلُ زَيْبَا وَ سَرْسَبْزَا أَسْت.



جَنْلُ

دَوْلَنْ

گَ



ruz e barfi
kif – kafš
barf – ádam-barfi

barf mibárad.
ásemán áftabi nist.
farzáne va ferešte ádam-barfi dorost mikonand.
ádam-barfi miguyad: káš man ham kif va
kafš dáštam va be madrese miraftam.

روز بَرْفی



بَرْف می باشد.

آسمان آفتابی نیست.

فرزانه و فرشته آدم بَرْفی درست می کنند.

آدم بَرْفی می گوید: کاش من هم کیف و

کفشه داشتم و به مدرسه می رفتم



کیف



کفشه



بَرْف



آدم بَرْفی

ف ف



1. dar jangal ce heyvánáti zendegi mikonand?
2. ce lebásháyi baráy e ruz e barfi monáseb ast?
3. dust dári dar yek ruz e barfi ce kárháyi anjám dahi?
4. dust dári bá ce vasile'i be mosáferat beravi? cerá?

کتابت از دستوراتی که در آن می‌باشد (معنی صفحه‌ها را درست نمایند) (معنی صفحه‌ها را درست نمایند)

بین و بگو



به دوستانت بگو



- دوستداری در یک روز برفی چه کارهایی انجام دهی؟
- دوستداری با چه وسیله‌ای به مسافرت بروی؟ چرا؟

گوش کن و بگو



- در جنگل چه حیواناتی زندگی می‌کنند؟
- چه لباس‌هایی برای روز برفی مناسب است؟

بازی



- معلم کلمه‌ای را می‌گوید و از دانش آموزی می‌خواهد که با توجه به صدای آخر آن کلمه، کلمه‌ی جدید بسازد؛ مثلاً معلم کلمه‌ی کتاب را می‌گوید و دانش آموز کلمه‌ی باد را می‌سازد و این کار به این شکل ادامه می‌یابد.

بگرد و پیداکن



- نام حیوانی را که صدای «گـگـ» در آن دو بار به کار رفته باشد.
- دو پرنده را که صدای «پـپـ» در آن‌ها باشد.
- دو وسیله‌ات را نام ببر که صدای «فـفـ» در آن‌ها باشد.

dars e si o nohom

má kudakán

má kudakánim – širin-zabánim
tanhá o bá ham – ketáb mixánim
má dar dabestán – šádim va xandán
cun gol ke dárad – já dar golestán
goftár e má xub – har kár e má xub
bá har kasi hast – raftár e má xub

abbás e yasini šarif

کتاب خوانی



نام نویسنده‌ی کتاب را بگو، کتاب چند صفحه داشت؟

با هم بخوانیم



ما کودکان

شیرین زبانیم
کتاب می خوانیم
شادیم و خندان
جاده را لستان
هر کار ما خوب
رفتار ما خوب
عباس بیانی شریف

ما کودکانیم
تها و با هم
ما در دستان
چون گل که دارد
گفتار ما خوب
با هر کسی هست



dars e bistom

deraxt

xarguš – malax
šáxe – deraxt

deraxt kenár e rudxáne ast.
xáney e xarguš zir e deraxt ast.
malax ruy e šáxey e deraxt ast.

درس ۱۰

درخت



درخت کنار رودخانه است.



خرگوش

ملخ

خانهی خرگوش زیر درخت است.



شاخه

درخت

خ خ

ف ف گ گ پ پ و ک ک آ آ ی ی ش ش ا ا ه ه ز ز ب ب ا ا د د ن ن ر ر ت ت او او

ف ف ق ق

hamkári

cáqu – bošqáb – qášoq
quri – qand – qandán

ázáde qandán rá por az qand mikonad.
mádar qášoq o bošqáb rá mišuyad.
pedar quri o estekán rá be otáq mibarad.

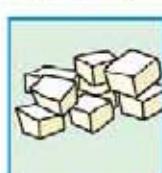
ھەمكارى



آزادە قىدان را پۇزىقىندىمىڭند.



مادر قاشق و بُشقاپ را مى شويىد.



پەر قورى و إستىكان را بە أتاق

چاقو

بُشقاپ

قاشق

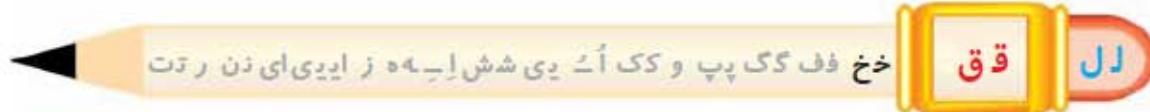
مى بېرىد.

قورى

قىند

قىدان

ق ق



gol

gol – bolbol – láne

bahár ámad. gol ámad.

bolbol ámad. gol labxand zad.

bolbol salám kard. bolbol kenár e gol láne sáxt.

گل



گل



بُلْبُل

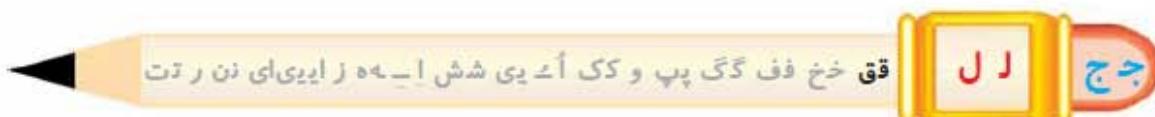


لَانَه

بَهَارَ آمَدَ گُلَ آمدَ.

بُلْبُلَ آمَدَ گُلَ لَبَخَنَدَ زَدَ.

بُلْبُلَ سَلَامَ كَرَدَ بُلْبُلَ كِنَارِ گُلَ لَانَه سَاحَتَ.



1. xáney e án jánevarán kojást? (xarguš, kabutar, máhi)
2. to dar xáne dar ce kárháyi be mádarat komak mikoni?
3. agar bál dášti, delat mixást be kojá beravi?

یادداشت از دنیا و آن را در میان داشتی (خ) بینی و بگو (خ) بینی



بین و بگو



به دوستانت بگو



تو در خانه در چه کارهایی به مادرت کمک می کنی؟
اگر بال داشتی، دلت می خواست به کجا بروی؟

نمایش



داستان بین و بگو، را نمایش دهید.

کتاب خوانی



خلاصه‌ی کتابی که در کلاس خوانده شد بگو.

گوش کن و بگو



خانه‌ی این جانوران کجاست؟ (خر گوش، گیوترا، ماهی)
دو کلمه که صدای لـلـ در آن شنیده شود.

بگرد و پیداکن



دو کلمه که صدای خـ، غـیر آخـر در آن ها باشد.
دو کلمه که صدای لـلـ در آن ها دو بار تکرار شده است.

dars e cehelom

postci

bá sedáy e zang e dar – mádaram az já parid!

goft bá šádi be man – postci az rah resid

báz kardam dar be šoq – bá adab goftam salám

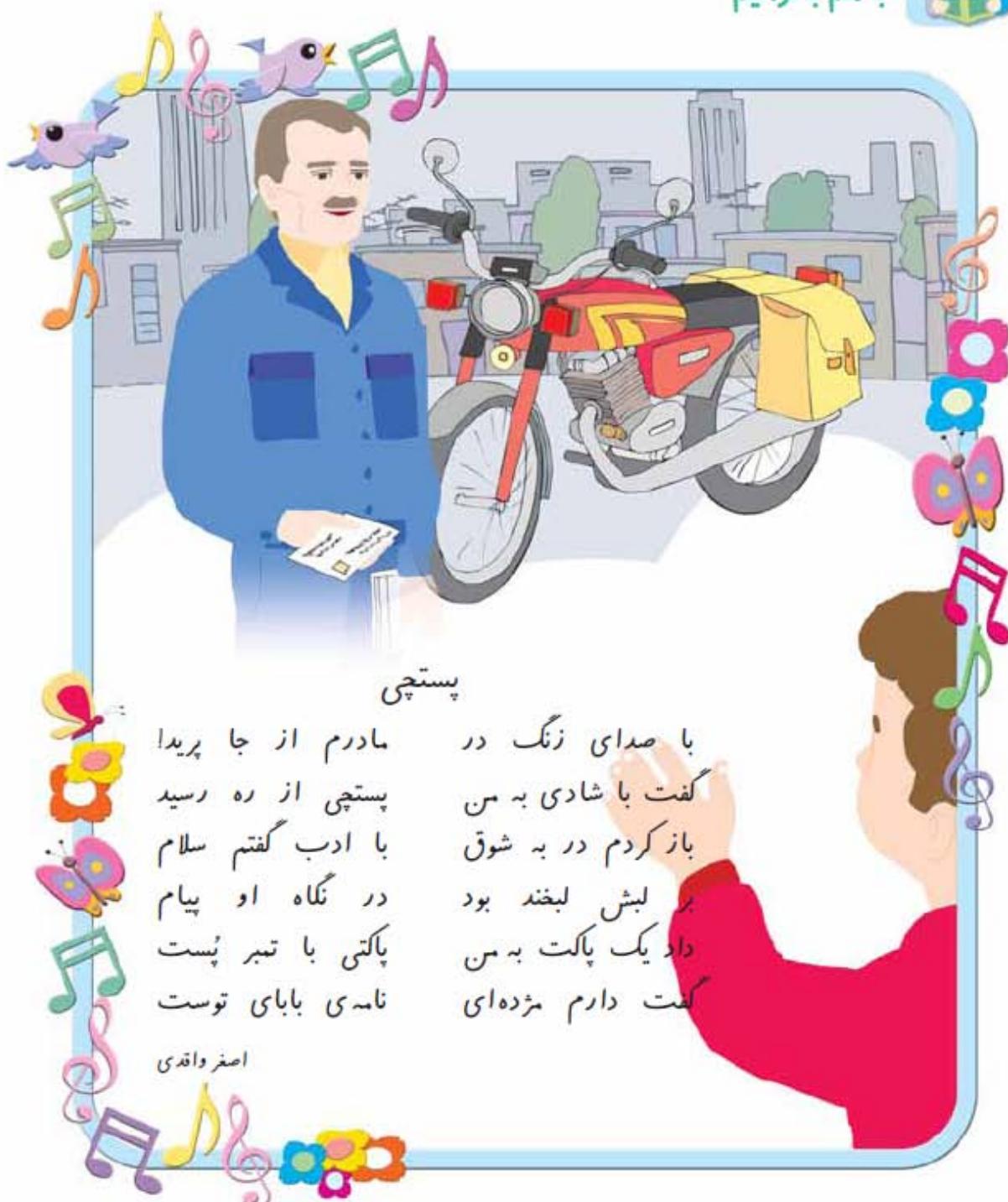
bar labaš labxand bud – dar negáh e u payám

dád yek pákat be man – pákati bá tambr e post

goft dáram možde'i – námey e bábáy e tost

asqar e váqedí

با هم بخوانیم



پستچی

با صدای زنگ در مادرم از جا پریدا
گفت با شادی به من
پستچی از ره رسید
با ادب گفتم سلام
باز کردم در به شوق
در نگاه او پیام
بر لبس لبخند بود
پاکتی با تبر نیست
داد یک پاکت به من
نامه‌ی بابای توست
گفت دارم مژده‌ای

اصغر و اقدی

dars e bist o yekom

nárenj o berenj

gonješk – juje
berenj – nárenj

in já šálizár ast.

mardán o zanán dar šálizár berenj mikárand.

zir e deraxt e nárenj se juje va panj gonješk bázi
mikonand.

šálizár zibá o didani ast.

درس ۱۱

نارنج و بُرنج



این جا شالیزار است.



مردان و زنان در شالیزار بُرنج می کارند.

گنجشک

جوچ

زیر درخت نارنج سه جوچ و پنج گنجشک بازی می کنند.

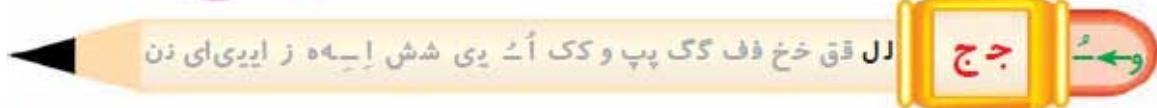


شالیزار زیبا و دیدنی است.

بُرنج

نارنج

ج



xorus e xoš-áváz

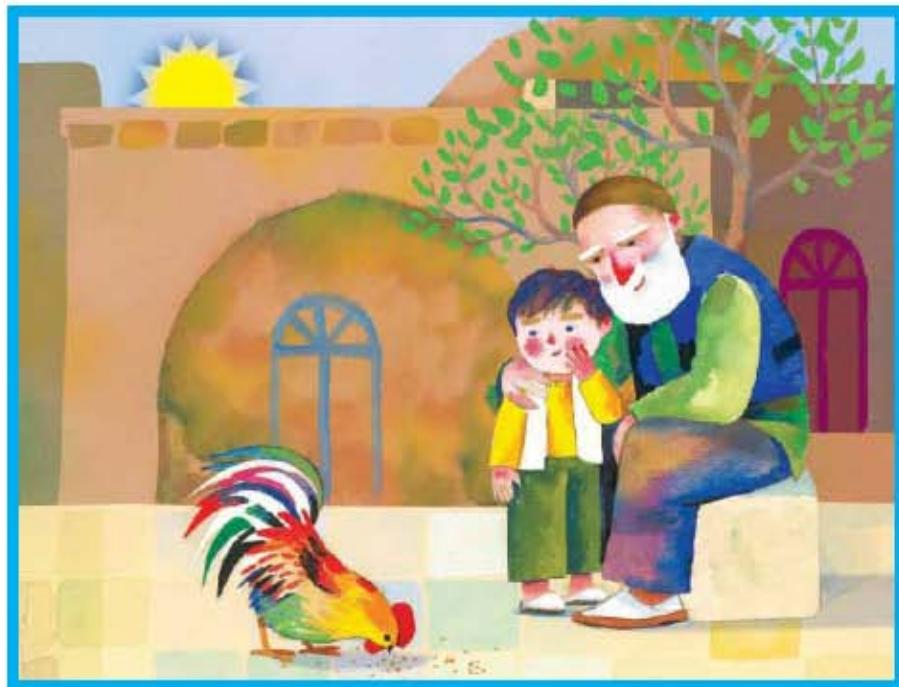
do – xoršid
nok

do ruz e piš pedar bozorg baráy e amir yek xorus
e xoš-áváz xarid.

vaqtí ke xoršid zamin rá rošan kard, amir baráy e
xorus e xod dáne rixt.

xorus be zamin nok zad va dáne rá xord.

خُروسِ خوش آواز



دو روز پیش، پدر بزرگ برای امیر یک
خُروس خوش آواز خرید.



دو



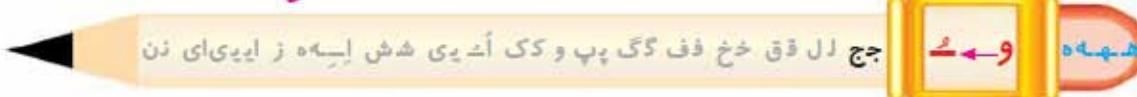
خورشید

وقتی که خورشید زمین را روشن کرد، امیر
برای خُروس خود دانه ریخت.
خُروس به زمین نوک زد و دانه را خورد.



نوی

و د



mahtáb

máh – kuh
áhu – setárehá

bah bah ce haváyi!
ce setáreháyi!
ce mahtáb e zibáyi!
ey xodáy e mehrabán,
ásemán o máh o setáreháyat rá dust dáram.

مَهْتَاب



بَهْبَهَ چَهْ هُوَيِّ!



چَهْ سِتَارَهَهَايِّ!



ماه

چَمَهْتَابِ زَيَّيِّ!



کوه

ای خُدَائِیِ مِرَبَانِ،

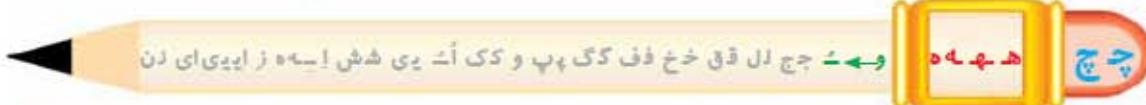


آهو

سِتَارَهَهَا

آسمان و ماه و سِتَارَهَهَايِّت را دوست دارم

۵۴۵



1. garmá o rošanáyi e zamin az cist?
2. hengám e šab ce cizháyi rá dar ásemán mibini?

پنجمین ماهنامه کودک (معنی و معنای) (معنی و معنای)

بین و بگو



به دوستانت بگو



هنگام شب چه چیزهای را در آسمان می‌بینی؟

بازی



معلم چند کلمه را روی تخته می‌نویسد و در هر کلمه یک حرف را خالی می‌گذارد تا دانش آموزان آن حرف موردنظر را تشخیص دهند و کلمه را کامل کنند: مانند «خ...رشید»، که دانش آموزان به کلمه‌ی «خورشید» بپرسند.

کتاب خوانی



نام کسانی را که در داستان بودند بگو.

گوش کن و بگو



گرما و روشنایی زمین از چیست؟

در آخر کدام یک از کلمه‌های زیر صدای «ه»، و در کدام

کلمه‌ها صدای «اء» شنیده می‌شود؟

کوه، ستاره، یه، خنده

بگرد و پیداکن



دو کلمه را که صدای «ج»، آخر در آن‌ها باشد.

چهار کلمه را که «آ» استثناء داشته باشد.

چهار کلمه را که یکی از نشانه‌های «هـ»، «ـهـ»، در آن

باشد.

dars e cehel o yekom

arusi

vaqt e qorub ast – xoršid zibást
mesl e arus ast – az dur peydást

yek abr e názok – oftáde ruyaš
mánand e yek tur – bar ruy e muyaš

dámád pas ku? – tuy e ráh ast
man šak nadáram – áqáy e máh ast

jašn e arusi – dar ásemánhást
sadhá setáre – mehmán e ánhást

náser e kešávarz

با هم بخوانیم



عروسی

وقت غروب است خورشید زیباست
مثل عروس است از دور پیداست

یک ابر نازک افتاده رویش
مانند یک تور بر روی مویش

داماد پس کو؟ او توی راه است
من شک ندارم آقای ماه است

در آسان هاست جشن عروسی
میان آن هاست ستاره صدها
ناصر کشاورز



dars e bist o dovvom

cešme o carágáh

quc – carágáh – cupán
zárc – cádor – cešme

ce ruz e qašangi! ce haváy e xubi!
gusfandán dar carágáh micarand.
quc kenár e cešme istáde ast.
cupán zir e deraxt nešaste ast.

درس ۱۲

چشمه و چرآگاه



چه روزِ قشنگی اچه هوايِ خوبی
گو سفندان در چرآگاه می چرند.
قوچ کنارِ چشمه ایستاده است.
چوپان زیرِ درخت نشسته است.



قوچ



چرآگاه



چوپان



قارچ



چادر



چشمه

چ



چ

ز

žále o maniže

žále – maniže
gol e pažmorde

golhá pažmorde budand.
žále o maniže be golhá áb dádand.
golhá zibá o šádáb šodand.
áfarin be žále o maniže!

ژاله و مَنیزه



گل‌ها پرمرده بودند.



مانیزه

ژاله

ژاله و مَنیزه به گل‌ها آب دادند.

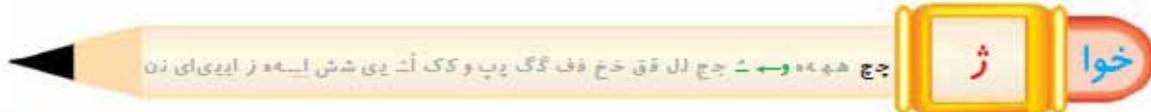


گل پرمرده

گل‌ها زیبا و شاداب شدند.

آفرین به ژاله و مَنیزه!

ژ

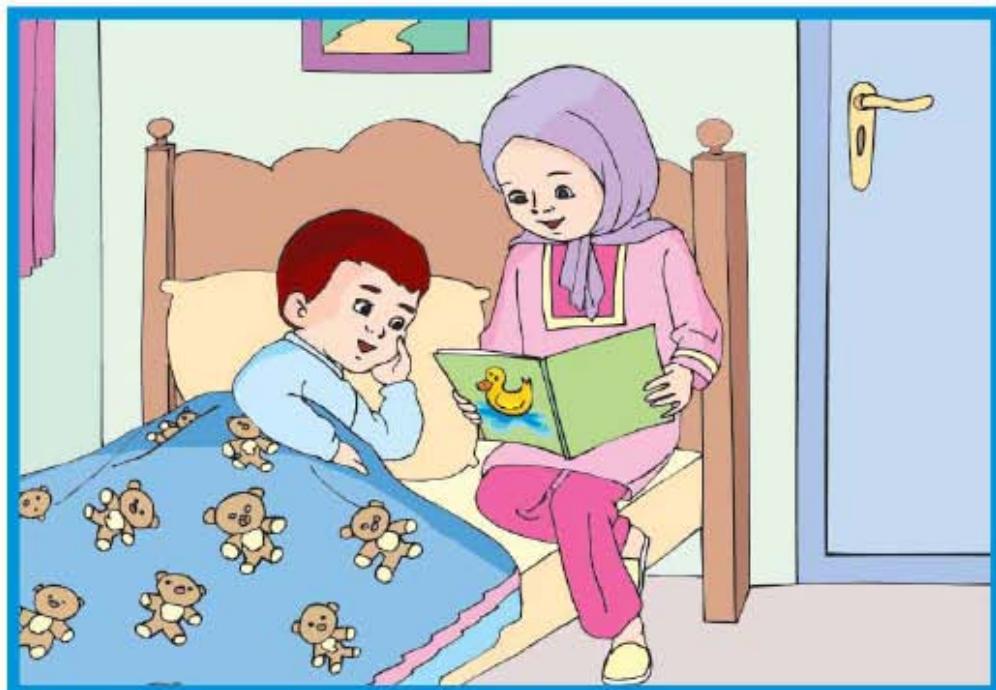


ketáb-xáni

xábidan – xándan
taxt e xáb

man xáhar e xubi dáram.
xáharam, ázáde, qabl az xáb baráy e man ketáb
mixánad.
man ketáb xándan rá dust dáram.
má ham-digar rá dust dárim.

کتاب خوانی



من خواهرِ خوبی دارم.



خواهرم، آزاده، قبل از خواب برای

خوابیدن

من کتاب می خواند.



تخت خواب

من کتاب خواندن را دوست دارم.

ما هم دیگر را دوست داریم.

خوا



خوا

1. cegune az golhá movázebat konim?
2. šabhá ce moqe' mixábi? cerá?
3. ce goli rá dust dári?

دستوراتی که دخواهی داریم (۵) بین و بگو (۴) اعیان و بگو (۴)

بین و بگو



به دوستانت بگو



- شب ها چه موقع می خوابی؟ چرا؟
- چه گلی را دوست داری؟

نمایش



- کاشتن دانه و آب دادن به آن

کتاب خوانی



- کدام قسمت کتاب را بیشتر دوست داشتی؟ آن را نقاشی کن.

گوش کن و بگو



- چگونه از گل ها مواظبیت کنیم؟
- دو کلمه را که در آن صدای «خوا» شنیده شود.
- این کلمه ها را سه بار تکرار کن: خواهر، زاله، چادر

بگرد و پیدا کن



- سه کلمه را که صدای «ج» غیر آخر داشته باشند.
- کلمه ای را که صدای «ز» در اول آن باشد.
- سه کلمه را که «خوا» در آن ها باشد.

بخش ۳

آموزش نشانه‌ها (۲)

dars e bist o sevvom

dar bázár

dar bázár az bazzázi birun ámadim. mágaram
párcey e goldár e qašangi xaride bud. u dar ráh,
forušgáhhá rá be man nešán midád va migoft: in
já najjári ast; najjár dar, panjere o miz misázad.

درس ۱۳

در بازار

در بازار از بُزازی بیرون آمدیم. مادرم پارچه‌ی گل دار قشنگی خریده بود. او در راه، فروشگاه‌ها و گلان‌ها را به من نشان می‌داد و می‌گفت: این جا نجاری است؛ نجار در پنجه و میز می‌سازد.



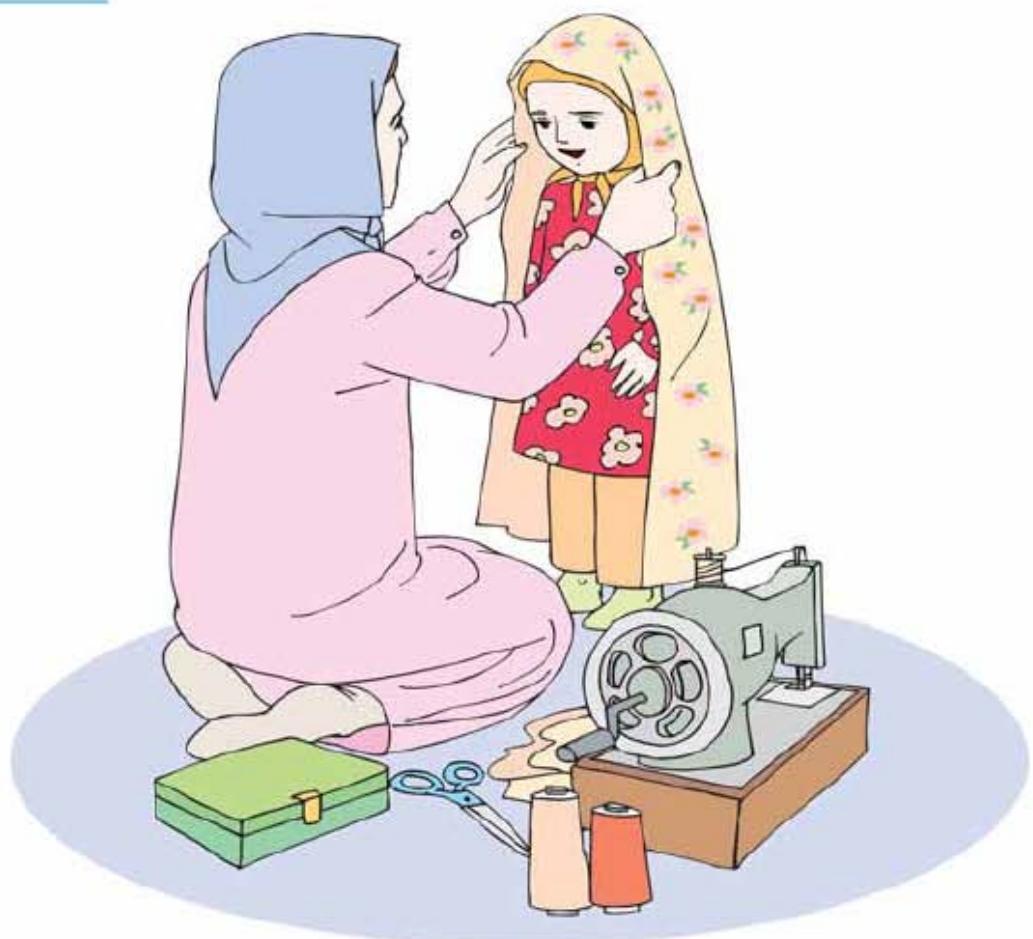
in já nánváyi ast. án já kaffáši ast. sepas be yek qannádi residim. mágaram az qannádi širini xarid.

vaqtı be xáne residim, mágaram bá án párce, cádor e namáz e qašangi baráy e man duxt. man az u tašakkor kardam.



این جا نانوایی است. آن جا کفاش است. سپس به یک قنادی رسیدیم. مادرم از قنادی شیرینی خرید. وقتی به خانه رسیدیم، مادرم با آن پارچه، چادر نماز قشنگی برای من دوخت. من از او تشکر کردم

۳



1. mádar párcey e cádor e namáz rá az kojá xarid?
2. mádar ce jáháyi rá be doxtaraš nešán dát?
3. mádar az kojá širini xarid?
4. ce dokkánhá o forušgáhháyi dide'i?
5. az ce kasáni báyad tašakkor konim?



بین و بگو



به دوستانت بگو



- چه دگان‌ها و فروشگاه‌هایی دیده‌ای؟
از چه کسانی باید تشکر کیم?

گوش کن و بگو



- مادر یارچه‌ی چادر نماز را از کجا خرید؟
مادر چه جاهایی را به دخترش نشان داد؟
مادر از کجا شیرینی خرید؟

بازی



هر یک از بیچه‌ها، یکی از حروف الفبا‌ی را که خوانده‌اند
با سنجاق به پیراهن خود وصل کنند. آموزگار یا یکی از
بیچه‌ها کلمه‌ای، مانند «گلاب»، را می‌خوید و بیچه‌ها به
ترتیب کنار هم می‌ایستند تا آن کلمه درست شود.

بگرد و پیداکن



- کلمه‌هایی را که تشدید دارند.
چیزهایی را که بوسیدنی و خوردنی هستند.

dars e bist o cahárom

sedáy e moj

áyá tá konun daryá rá dide'i? daryá besíár zibá o
tamášáyi ast.

ásemán e sáf o ábi e daryá xeyli didani ast.
sadafháy e sefid dar kenár e daryá, in já o án já
parákande ast. sedáy e moj e daryá be guš
miresad.

parandegán e daryá, máhiháy e riz o dorošt rá
šekár mikonand.

jánevaráni mánand e nahang, kuse, arre-máhi o
hašt-pá maxsus e daryá hastand.

درس ۱۴



صدای موج

آیا تاکنون دریا را دیده‌ای؟ دریا بسیار زیبا و تماشایی است. آسمان صاف و آبی دریا خیلی دیدنی است. صدف‌های سفید در کنار دریا، این جا و آن جا پر از کنده است. صدای موج دریا به گوش من رسید. پرندگان دریا، ماهی‌های ریز و درشت را شکار می‌کنند. جانورانی مانند نهنگ، کوسه، اژدها، ماهی و هشت پا مخصوص دریا هستند.

ص ص



1. ásemán e daryá cegune ast?
2. ce jánevaráni maxsus e daryá hasatand?
3. daryá ce cizháyi rá be yádat miávarad?
4. šabhá ke ásemán sáf ast, ce cizháyi dar án mibinim?



بیین و بگو



به دوستانت بگو



دریا چه چیزهایی را به یادت می آورد؟
 شبها که آسمان صاف است، چه چیزهایی در آن
 می بینیم؟

گوش کن و بگو



آسمان دریا چگونه است؟
 چه جانورانی مخصوص دریا هستند؟

نمایش



دو بچه در قایق؛ یکی، مشغول پارو زدن است و دیگری،
 ماهی شکار می کند.

بگرد و پیداکن



کلمه هایی را که نشانه‌ی «ص» دارند.
 کلمه هایی را که نشانه‌ی «س» دارند.
 در کدام کلمه ها هر دو صدای «ص، ف» وجود دارد؟

کتاب خوانی



داستان یکی از کتاب های خوبی را که تا به حال شنیده‌ای برای دوستانت بگو.

dars e cehel o dovvom

daryá

árám o šádábi – besiár zibáyi
pahnávar o ábi – bah bah, to daryáyi
man dar xiál e xod – bá qáyeqi zibá
suy e to miáyam – suy e to ey daryá

ja'afar e ebráhimi šáhed

با هم بخوانیم



دریا

آرام و شادابی
بسیار زیبایی
پنهان و آبی
به به، تو دریابی
من در خیال خود
با قایقی زیبا
سوی تو ای دریا
سوی تو می آیم

جهنر ابراهیمی (شاهد)



dars e bist o panjom

safar e delpazir

zang e áxar bud. xánom e ámuzeğár porsid: kodám yek az
šomá tábestán e gozašte be mosáferat rafte'id? ázar dast
boland kard va goft: ejáze?

tábestán e gozašte bá pedar, mádar o barádaram be
mázanderán raftim. az didan e jangalhá, cešmehá, kuhhá o
šálizárhá lezzat bordim. ánjá haváy e xub e delpaziri dášt.

barádaram goft: "káš mitavánestam har ce rá ke mibinam,
benevisam."

mádaram goft: "vaqtı be madrese beravi neveštan rá yád
migiri ammá tá án zamán, har ce rá dide'i, naqqáši kon."

درس ۱۵



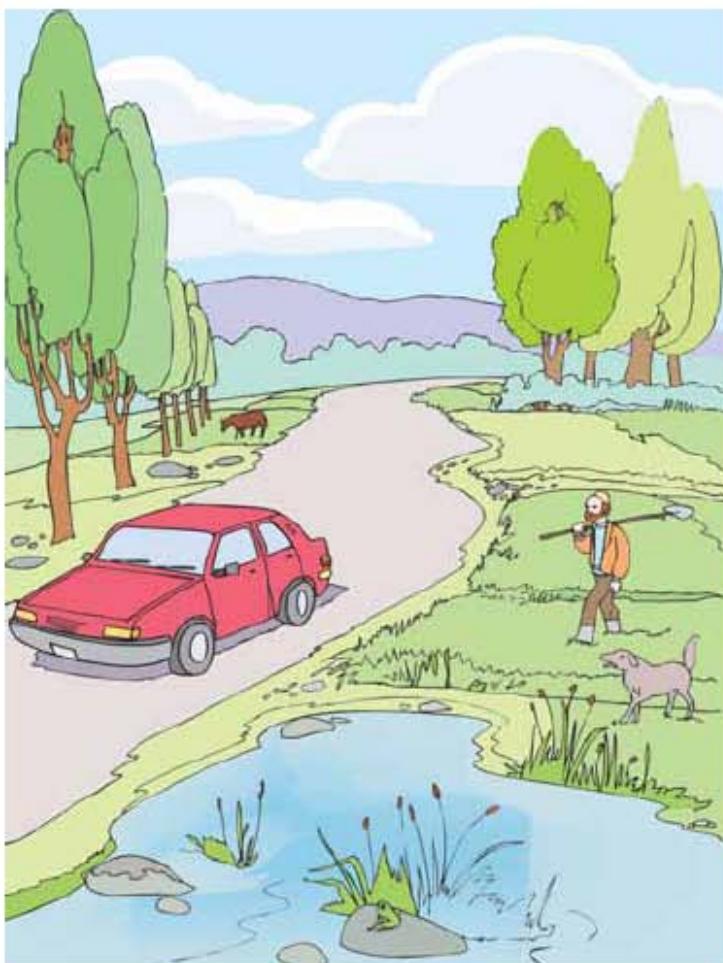
سفر دلپذیر

زنگ آخر بود. خانم آموزگار پرسید: کدام یک از شما تابستان گذرشته به مسافرت رقته اید؟ آذر دست بلند کرد و گفت: اجازه؟ تابستان گذرشته با پدر، مادر و برادرم به مازندران رفیم. از دیدن جنگل‌ها، چشمه‌ها، کوه‌ها و شالیزارها لذت بردیم. آن جا هوای خوب

و دلپذیری داشت.

برادرم گفت: «کاش می‌توانستم هرچه را که می‌بینم، بنویسم». مادرم گفت: «وقتی به مدرسه بروی نوشتن را یاد می‌گیری امّا تا آن زمان، هرچه را دیده‌ای، نقاشی کن».

ذ



1. kodám yek az dánešámuzán dar sál e gozašte be mosáferat rafte bud?
2. ázar bá ce kasáni be mázanderán rafte bud?
3. tábestán e gozašte be kojá mosáferat karde budi?
4. dar mosáferat az didan e ce cizháyi lezzat bordi?



بین و بگو



به دوستانت بگو



تابستان گذشته به کجا مسافرت کرده بودی؟
در مسافرت از دیدن چه چیزهایی لذت بردم؟

گوش کن و بگو



کدام یک از دانش آموزان در سال گذشته به مسافرت رفته بود؟
آذر با چه کسانی به مازندران رفته بود؟

بازی



آموزگار ابتدا وسیله‌ای را پنهان کند. سپس یکی از بچه‌ها چیزی را که آموزگار پنهان کرده است، پیدا کند و نام آن را بر روی تخته بنویسد. (پیدا کردن با زدن ضربه به میز و زیاد شدن ضربه در صورت نزدیک شدن به آن چیز باشد.)

بگرد و پیداکن



کلمه‌هایی را که نشانه‌ی «ذ» دارند.
کلمه‌هایی را که نشانه‌ی «ز» دارند.

dars e bist o šešom

ali o ma'asume

ali o ma'asume bacceháy e bá adab o pákize'i hastand.
ánhá hamiše be digarán salám mikonand.
vaqti mixáhand be jáyi váred šavand, avval dar mizanand.
baráy e estefáde kardan az vasáyel e digarán, az ánhá ejáze
migirand.

درس ۱۶



علی و معصومه

علی و معصومه بچههای با ادب و پاکیزه‌ای هستند.

آن‌ها همیشه به دیگران سلام می‌کنند.

وقتی می‌خواهند به جایی وارد شوند، اول درمی‌زنند.

برای استفاده کردن از وسائل دیگران، از آن‌ها اجازه می‌گیرند.



vaqtı mo'allem dars rá šoru' mikonad, xub be án guš midahand.

ba'ad az dars, vasáyel e xod rá jam' mikonand.

bacceháy e bá adab o tamiz, piš e xodá o hame kas aziz hastand.



وقتی مُعلم درس را شروع می‌کند، خوب به آن گوش می‌دهند.

بعد از درس، وسائل خود را جمع می‌کنند.

بچه‌هایی با ادب و تیز، پیش خداوه کس عَزِيز هستند.

ع ع ع



1. ali o ma'asume vaqtí mixáhand be jáyi váred šavand, ce mikonand?
2. ánhá hengám e estefáde kardan az vasáyel e digarán ce mikonand?
3. vaqtí be xáne miresi, ce kár mikoni?
4. baráy e in ke bozorgtarhá rá xošhál koni, ce kár mikoni?



بیان و بگو



به دوستانت بگو



وقتی به خانه می‌رسی، چه کار می‌کنی؟
برای این که بزرگ‌ترها را خوش‌حال کنی، چه کار می‌کنی؟

گوش کن و بگو



علی و معصومه وقتی می‌خواهند به جایی وارد شوند، چه می‌کنند؟
آن‌ها هنگام استفاده کردن از وسایل دیگران چه می‌کنند؟

نمایش



یکی از دانش‌آموزان معلم می‌شود، از بجهه‌های کلاس پرسش‌هایی می‌کند و آن‌ها پاسخ می‌دهند.

بگرد و پیداکن



کلمه‌هایی را که نشانه‌ی دع، در آن‌ها به کار رفته است.
کلمه‌هایی را که «تشدید» دارند.

کتاب خوانی



کتابی را که هفته‌ی پیش خوانده شد برای دوستانت تعریف کن.



با هم بخواهیم



وقت بیداری

باز خورشید قشنگ آمد از راه دراز
باز در دشت و دسن چشم نزک شده باز
خیز از بستر خواب کودک زیبا رو
وقت بیداری شد خیز و تکلیر گلوا
احمد جرجی



dars e bist o haftom

mesl e xoršid

šabi mahtábi bud.

man o pedaram be ásemán negáh mikardim.

pedaram goft: sorayyá ján, áyá midáni ce cizi bá'es e rošan
šodan e zamin mišavad?

man cand sániye fekr kardam va goftam: nur e máh.

pedar goft: áfarin doxtaram! nur e máh ham mesl e nur e
xoršid bá'es e rošan šodan e zamin mišavad.

man án šab e mahtábi rá farámuš nemikonam.

درس ۱۷

مثل خورشید

شبی مهتابی بود.

من و پدرم به آسمان نگاه می کردیم.

پدرم گفت: ثُریا جان، آیا می دانی چه چیزی باعث

روشن شدن زمین می شود؟

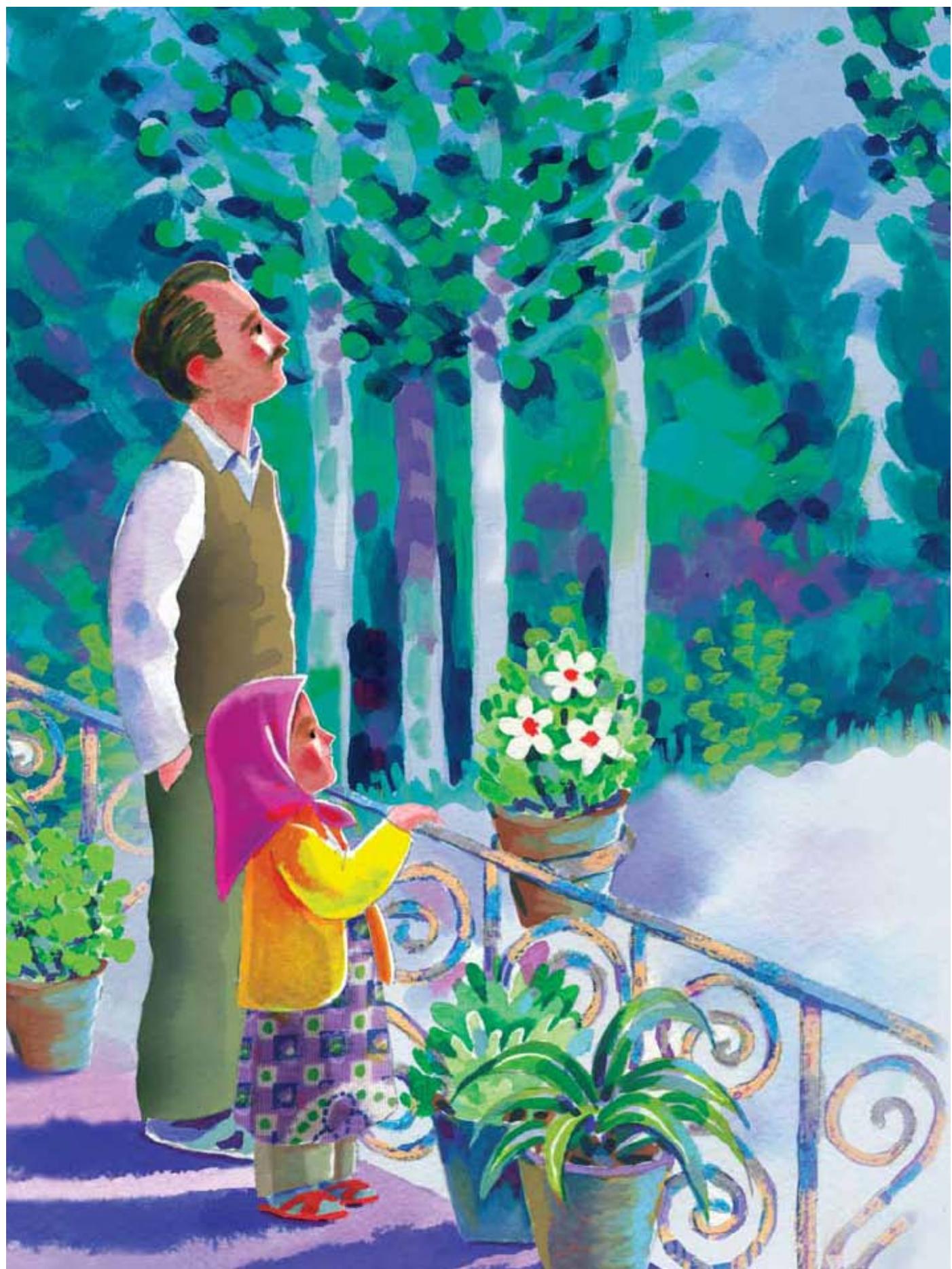
من چند ثانیه فکر کدم و گفتم: نور ماه.

پدر گفت: آفرین دخترم! نور ماه هم مثل نور خورشید

باعث روشن شدن زمین می شود.

من آن شب مهتابی را فراموش نمی کنم.

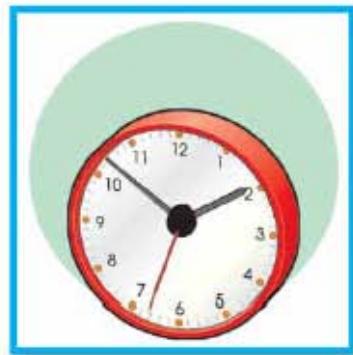
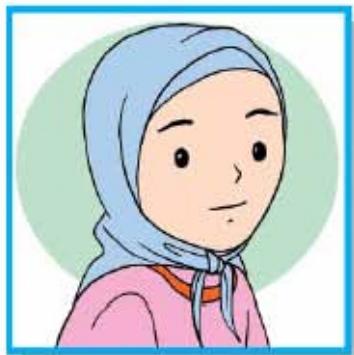
ژت



1. sorayyá o pedaraš be kojá negáh mikardand?
2. pedar az sorayyá ce porsid?
3. ce cizháyi bá'es e rošan šodan e zamin mišavad?
4. ruzhá dar ásemán ce mibini?
5. šabhá dar ásemán ce mibini?



بین و بگو



به دوستانت بگو



- روزها در آسمان چه می‌بینی؟
شب‌ها در آسمان چه می‌بینی؟

بازی



در جای خالی کلماتی که روی تخته نوشته شده است،
یکی از حروف «س-س»، «د-د»، یا «ت-ت» را بگذار.
تریا - ...تاره - ...سابون - ...منگ - باع...
...رباز - آ...سمان - مثل...

گوش کن و بگو



- تریا و پدرش به کجا نگاه می‌کردند؟
پدر از تریا چه یرسید؟
چه چیزهایی باعث روشن شدن زمین می‌شود؟

بگرد و پیداکن



- کلمه‌هایی را که نشانه‌ی «ت-ت» دارند.
کلمه‌هایی را که نشانه‌ی «س-س» دارند.

dars e bist o haštom

halazun

halazun dide'i? hezárán jur halazun hast. kodámaš rá dide'i?

hamey e halazunhá badani narm dárand. bištar e ánhá, yek sadaf e már-pic dárand ke be poštešán casbide ast. har vaqt halazun ehsás e tars mikonad, hamey e badanaš rá dáxel e in sadaf mibarad. halazun xeyli áram harekat mikonad va hengám e harekat, sar o badanaš az sadaf birun ast.

sobhhá agar kenár e sabzehá o mazra'ehá qadam bezani, te'edád e ziyádi halazun mibini. halazun vaqtı harekat mikonad, asraš ruy e zamin yá har ciz e digar báqi mimánad. baráy e hamín ast ke be ásáni, ráh e bar gaštan rá peydá mikonad. áyá midáni ke be halazun, "heyván e xáne be duš" miguyand?

درس ۱۸

حَلَزُون

حَلَزُون دیده‌ای؟ هزاران جور حَلَزُون هست. کدامش را دیده‌ای؟
همی حَلَزُون‌ها بدنبال زم دارند. بیشتر آن‌ها، یک صد فمار پیچ
دارند که به پشت شان چسبیده است. هر وقت حَلَزُون احساس ترس
می‌کند، همی بدنش را داخل این صدف می‌برد. حَلَزُون خیلی آرام
حرکت می‌کند و هنگام حرکت، سرو بدنش از صدف بیرون است.
صبح‌ها اگر کنار سبزه‌ها و مزرعه‌ها قدم بزنی، تعداد زیادی حَلَزُون
می‌بینی. حَلَزُون وقتی حرکت می‌کند، اثرش روی زمین یا هر چیز دیگر
باقي می‌ماند. برای همین است که به آسانی، راه برگشتن را پیدا می‌کند.
آیا می‌دانی که به حَلَزُون، «حیوانِ خانه به دوش» می‌گویند؟

ح ح



1. badan e halazun cegune ast?
2. vaqtı halazun mitarsad, be kojá miravad?
3. halazun cegune ráh e bar gaštan e xod rá peydá mikonad?
4. heyvánáti mánand e juje-tiqi o lák-pošt, hengám e tars ce kár mikonand?
5. ce heyvánáti rá mišenási ke mánand e halazun badani narm dárand?



بین و بگو



به دوستانت بگو



حیواناتی مانند جوجه تیغی و لاک پشت، هنگام ترس

چه کار می کنند؟

چه حیواناتی را می شناسی که مانند حلزون بدنی نرم دارند؟

گوش کن و بگو



بدن حلزون چگونه است؟

وقتی حلزون می ترسد، به کجا می رود؟

حلزون چگونه راه برگشته خود را پیدا می کند؟

نمایش



آموزگار دانش آموزان را به صورت گروهی تقسیم می کند و از

هر گروه می خواهد که حیوان مورد علاقه‌ی خود را نام ببرند

و در انتها، حرکت آن جانور را در کلاس نشان دهد.

بگرد و پیدا کن



سه کلمه را که نشانه‌ی «ه»، داشته باشد.

کلمه‌هایی را که نشانه‌ی «ح»، داشته باشد.



کتاب خوانی



آیا از کتابی که خوانده شد، خوش آمده است؟ اسم کسانی را که در داستان بودند بگو.

با هم بخوانیم



دوست من!

برای این درس، با کمک آموزگار، شعر کوتاهی پیدا کن و با
دوستانت در کلاس بخوان.



dars e bist o nohom

rezá

sedáy e azán rá az masjed šenidam. hamráh e pedaram be
masjed raftam. kenár e hoz, vozu gereftam. vaqti dáxel e
masjed šodim, mardom nešaste budand. dustam rezá dar
masjed nabud. pedaraš rá didam. be u salám kardam va
porsidam: cerá emruz rezá nayámade ast?

pedaraš goft: rezá mariz ast. man o pedaram baráy e
salámati e rezá do'á kardim. ba'ad az namáz, az pedaram
ejáze gereftam va be didan e rezá raftam.

درس ۱۹

رضا

صای اذان را از مسجد شنیدم. همراه پدرم به مسجد رقتم کنار حوض، فضوگرفتم وقتی داخل مسجد شدیم، مردم نشسته بودند. دوستم رضا در مسجد نبود. پدرش را دیدم. به او سلام کردم و پرسیدم: چرا لیروز رضانیامده است؟

پدرش گفت: رضا میریض است. من و پدرم برای سلامتی رضا دعا کردیم. بعد از نماز، از پدرم اجازه گرفتم و به دین رضا رقتم.

رض



1. sedáy e azán az kojá be guš miresad?
2. cerá rezá be masjed nayámade bud?
3. dust e rezá ba'ad az namáz ce kard?
4. ce vaqtháyi azán miguyand?
5. vaqtí ke be didan e dusti miravi, ce mikoni?



بین و بگو



به دوستانت بگو



- جه وقت‌هایی اذان می‌گویند؟
- وقتی که به دیدن دوستی می‌روی، چه می‌کنی؟

بازی



آموزگار چند وسیله تهیه می‌کند و آن‌ها را روی میز، با نظم و ترتیب می‌چیند و روی آن‌ها را می‌پوشاند. از هر گروه، یک نفر انتخاب می‌شود. آموزگار برای چند ثانیه، وسیله‌ها را به بچه‌ها نشان می‌دهد و دوباره آن‌ها را می‌پوشاند. از بچه‌ها می‌خواهد نام وسیله‌ها را از حفظ بگویند. هر گروه که وسائل بیشتری را نام ببرد، برنده است.

گوش کن و بگو



- صدای اذان از کجا به گوش می‌رسید؟
- چرا رضا به مسجد نیامده بود؟
- دوست رضا بعد از نماز چه کرد؟

بگرد و پیداکن



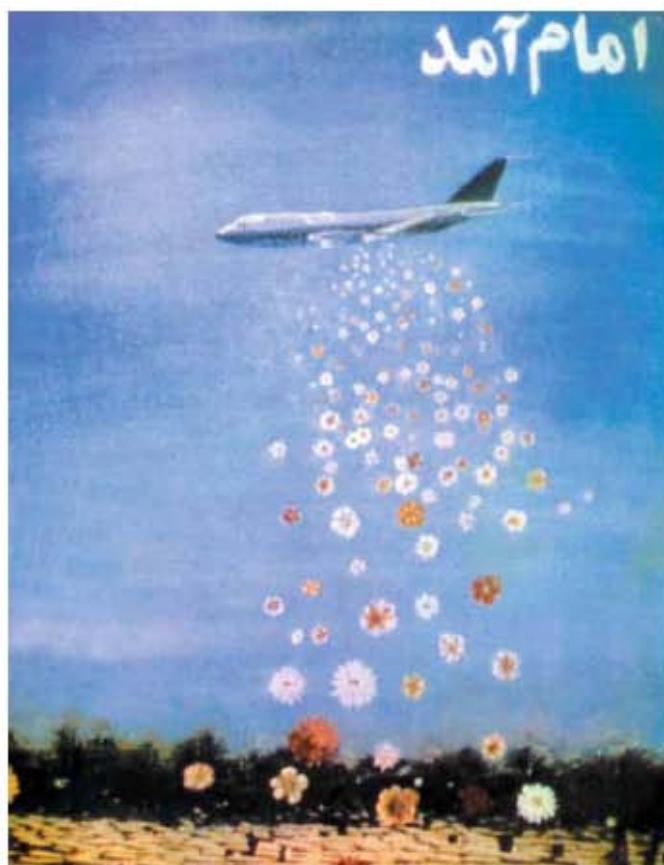
- برای هر کدام از شکل‌های «ض، ض»، یک کلمه بگو.
- دو کلمه پیدا کن که در آن‌ها نشانه‌ی «ز» باشد.



خاطرات انقلاب

روز دوازدهم بهمن بود. کلاس ها و حیاط مدرسه را برای جشن آماده کرده بودند. مادر حیاط صف بسته بودیم و میراز خاطراتِ روزهای انقلاب تعریف می‌کرد.

او می‌گفت: «شما آن روزها به دنیا نیامده بودید. مردم ما به رهبری امام خمینی، به خیابان‌ها آمدند و راه پیمایی کردند آن‌ها شعار می‌دادند:





الله‌اکبر، خمینی رهبر

شاه، امام را از مردم دور کرده بود. مردم شاه را نمی‌خواستند. طولی نکشید که شاه از ایران فرار کرد. امام خمینی به وطن آمد. آن روز، دوازدهم بهمن بود. از امروز تابیست و دوم بهمن، که روز پیروزی انقلاب اسلامی است. ده روز است که به آن، «دهه‌ی فجر» می‌گویند. ما هر سال دهه‌ی فجر را جشن می‌گیریم و یاد امام خمینی و شهیدان انقلاب اسلامی را گرامی می‌داریم.»

ط





بیان و بگو



به دوستانت بگو



- از بزرگ ترها چه خاطره‌ای درباره‌ی روزهای انقلاب
شنیده‌ای؟
- مردم در روز یست و دوم بهمن چه می‌کنند؟

گوش کن و بگو



- چه کسی از خاطرات روزهای انقلاب می‌گفت؟
- چه روزی امام خمینی به وطن آمد؟
- انقلاب اسلامی در چه روزی پیروز شد؟

نمایش



- راه پیمایی مردم و شعار دادن آن‌ها در روزهای انقلاب
در مقابل سربازان شاه نشان بدهید.

بگرد و پیداکن



- کلمه‌هایی را که نشانه‌ی «ط» دارند.
- چهار کلمه را که در آن‌ها نشانه‌ی «ت» و «ت، باشد.

کتاب خوانی



- کتابی انتخاب گردد و در کلاس خوانده شود.

با هم بخوانیم



جشن بیست و دوم بهمن مبارک باد.

جشن بیسن

رسیده جشن بیسن جشن بزرگ میسن
بکلاس ما دوباره شده پر از ستاره
پر از گل و قاصدک شکوفه و شاپرک
شده پر از پرنده پر از صدای خنده
نقل و نبات و بختن گلاب و عود و اسفند
میسن ما شاد شاد از غم و غصه آزاد

کبری هاشمی



lák-pošt va morqábihá

do morqábi va yek lák-pošt dar kenár e ábgiri zendegi mikardand. bá garm šodan e havá, ábgir ham xošk šod. morqábihá majbur šodand az ánjá beravand.

lák-pošt goft: man ham bá šomá miáyam. morqábihá goftand: to ke nemitaváni mesl e má parváz koni. lák-pošt qamgin šod. morqábihá bá ham fekr kardand tá ráhi peydá konand.

ruz e ba'ad, kaláq va joqd didand ke do morqábi cubi rá be menqár gereftand va lák-pošti rá bá xod mibarand. ánhá jiq zadand va goftand: lák-pošt šode parande!

morqábihá be lák-pošt gofte budand ke dar ráh, har kas



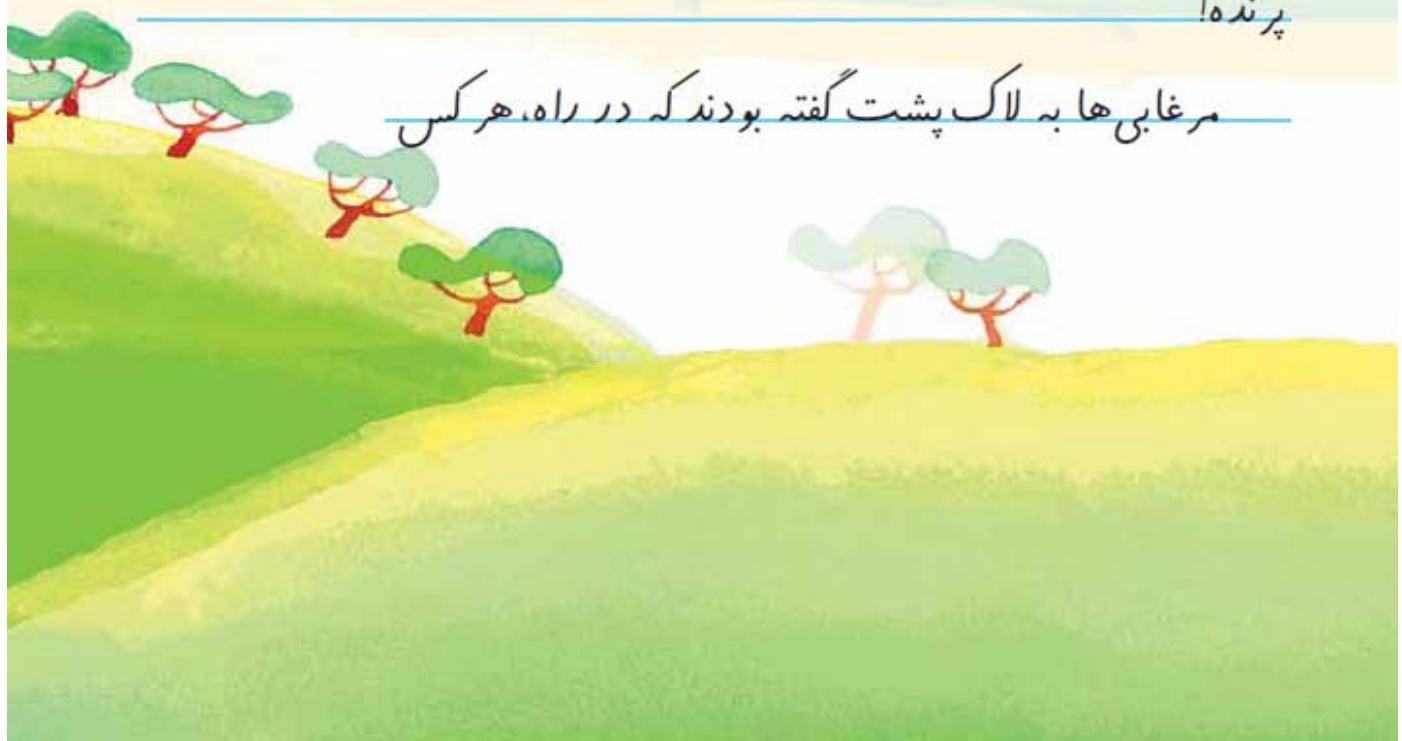
لاک پشت و مرغابی‌ها

دو مرغابی و یک لاک پشت در کنار آبگیری زندگی می‌کردند. با گرم شدن هوا، آبگیر هم خشک شد. مرغابی‌ها مجبور شدند از آن جا بروند.

لاک پشت گفت: من هم با شما می‌آیم. مرغابی‌ها گفتند: تو که نمی‌توانی مثل ما پرواز کنی. لاک پشت غمگین شد. مرغابی‌ها با هم فکر کردند تا راهی پیدا کنند.

روز بعد، کلاح و جند دیدند که دو مرغابی چوبی را به مقارگر قته‌اند و لاک پشتی را با خود می‌برند. آن‌ها جیغ زدند و گفتند: لاک پشت شده پرنده!

مرغابی‌ها به لاک پشت گفته بودند که در راه، هر کس



har ce goft, guš nakonad va javáb nadahad. u moddati
sáket mánd va ba'ad faryád zad: "paridam ke paridam!"
ammá tá dahánaš rá báz kard, az bálá be zamin oftád.

báznevisi az [kelile o demne](#)



هر چه گفت، گوش نکند و جواب ندهد. او
مَدْتی سَلَکَتْ مَانَدْ وَ بَعْدَ فَرِيادَ زَدَ: «پَرِیدَمْ
كَه پَرِیدَمْ!» اَمَّا تَادَهَانَشْ رَا بازَ كَرَدْ. اَزْ بَالَا

بَه زَمِينْ اَفَتَادْ

«بَازْنُويسِي اَزْكَلِيلَه وَ دَمَنَه»



غ غ غ غ



1. morqábihá o lák-pošt kojá zendegi mikardand?
 2. morqábihá vaqtı mixástand parváz konand be lák-pošt ce goftand?
 3. cerá lák-pošt az bálá be zamin oftád?
 4. ce parandeháyi rá mišenási ke dar kenár e áb zendegi mikonand?
 5. az hevvánát e zir, kodámhá toxm migozárand?
- kabutar, xorus, lák-pošt, joqd, xarguš, xers



بین و بگو



به دوستانت بگو



چه پرندۀ‌هایی را می‌شناسی که در کنار آب زندگی
می‌کنند؟
از حیوانات زیر، کدام‌ها تخم می‌گذارند؟
کبوتر، خروس، لاک‌پشت، جغد، خرگوش، خرس

بازی



معلم در یک یاکت تعدادی کلمه قرار می‌دهد. هر کس
سه کلمه بیرون بیاورد که در آن‌ها صدای مشترک باشد،
امتیاز می‌گیرد.

گوش کن و بگو



مرغابی‌ها و لاک‌پشت کجا زندگی می‌کردند؟
مرغابی‌ها وقتی می‌خواستند پرواز کنند به لاک‌پشت
چه گفتند؟
چرا لاک‌پشت از بالا به زمین افتاد؟

بگرد و پیداکن



کلمه‌هایی را که نشانه‌ی «غ»، دارند.
چهار کلمه را که دو بار تکرار شده‌اند.

مبارزه با ظلم و بدی

پیامبر ما، حضرت محمد (صلی الله علیہ وآلہ وسلم)، در شهر مکه به دنیا آمد. روزی که پیامبر به دنیا آمد، مادرش آمنه خیلی خوش حال شد. حضرت محمد (صلی الله علیہ وآلہ وسلم) در کودکی مادر و پدر بزرگش را لرزست داد. از آن بعد، عمیش از او مواظبت کرد.





پیامبر (صلی الله علیه و آله و سلم) از همان کوکی بسیار مهربان بود اما در برابر ظلم و بدی هرگز آرام نمی نشست و با آن مبارزه می کرد. یک شب در کوه، صدای فرشتہ ای را شنید که به او می گفت: بخوان به نام پروردگار! رات.

روزی که حضرت محمد (صلی الله علیه و آله و سلم) به پیامبری رسید، «روز مبعث» نام دارد. ما مسلمانان، این روز را جشن می کیریم.

ظ





بین و بگو



به دوستانت بگو



چه روزهایی را می‌شناسی که مردم در آن روزها جشن
می‌گیرند؟

چه داستانی دربارهٔ حضرت محمد (ص) می‌دانی؟

گوش کن و بگو



پیامبر (ص) در چه شهری به دنیا آمد؟

روز مبعث چه روزی است؟

صدایی که در کوه شنیده شد به پیامبر (ص) چه گفت؟

نمایش



ظرف شستن در آشپزخانه را نمایش بدهید.

بگرد و پیداکن



کلمه‌هایی را که نشانهٔ ظ، دارند.

کلمه‌هایی را که نشانهٔ ض، دارند.

کتاب خوانی



اسم‌هایی را که در داستان هفته‌ی گذشته شنیده‌ای بگو.

با هم بخوانیم



پیغمبر ما

آن شب ستاره تا صبح بارید
روشن تراز پیش هنتاب تاید

روی زمین شد مانند گلشن
از نور شب شد چون روز روشن

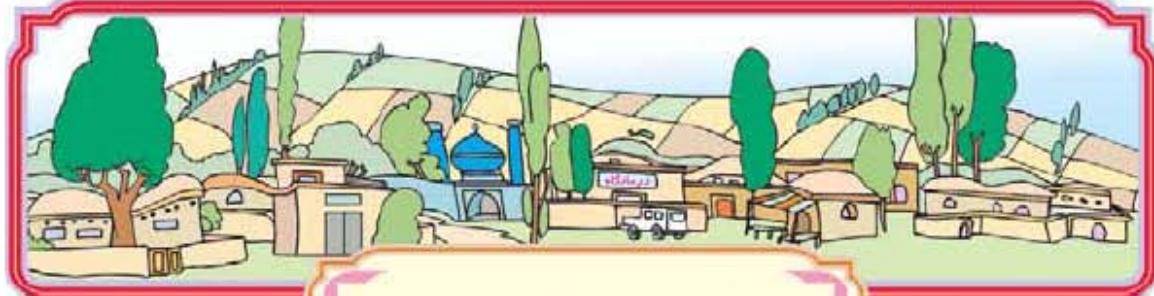
تا صبح آن شب نوری به پا بود
سرچشی نور غار حرا بود

زیرا در آن شب پیغمبر ما
از جانب حق شد رهبر ما

(علی اصغر نصرت)



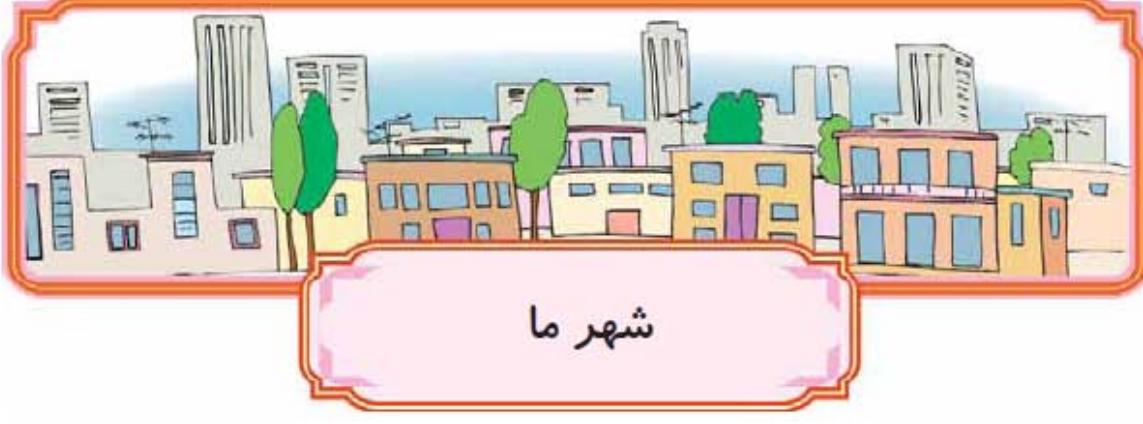
درس آزاد



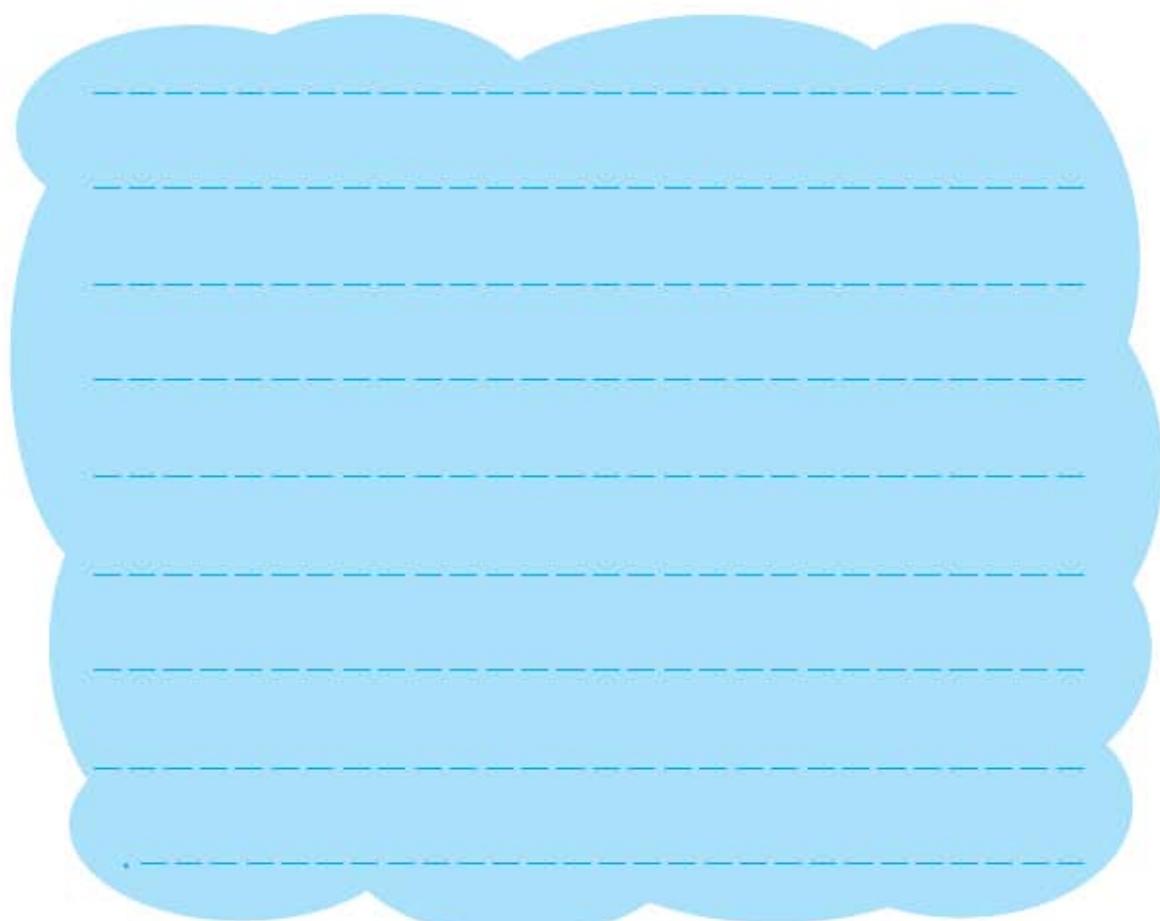
روستای ما

این درس را دانش‌آموزان عزیز با کمک آموزگار خود بنویسند.

درس آزاد



شهر ما



این درس را دانش آموزان عزیز با کمک آموزگار خود بنویسند.



جدول الفبای فارسی

صدا و شکل هر یک از حروف فارسی را یاد گرفتیم. اکنون اسم آنها را یاد می‌گیریم.

صاد	ص	الف	ا
ضاد	ض	ب	ب
طا	ط	پ	پ
ظا	ظ	ت	ت
عین	ع	ث	ث
غین	غ	ج	ج
فِ	ف	چ	چ
قاف	ق	ح	ح
کاف	ک	خ	خ
گاف	گ	دال	د
لام	ل	ذال	ذ
میم	م	ر	ر
نون	ن	ز	ز
واو	و	ژ	ژ
ه	ه	سین	س
ی	ی	شین	ش



بخش ۲

روان‌خوانی

dars e si o yekom

ketábháy e xub

pedaram har ruz ba'ad az namáz, qor'án mixánad. man qor'án xándan e pedaram rá dust dáram. u ba'azi šabhá ham, šáhnáme mixánad va dástánháy e šáhnáme rá baráy e man ta'arif mikonad. man dástánháy e šáhnáme rá dust dáram.

vaqt e xáb, az xáharam xáheš mikonam ke baráyam ketáb e dástán bexánad. ketábháyi ke u mixánad xeyli širin hastand.

xáharam miguyad: vaqtı bozorg šodi, mitaváni ketábháy e xub bexáni va cizháy e ziádi yád begiri.



کتاب‌های خوب

پدرم هر روز بعد از نماز، قرآن می‌خواند. من قرآن خواندن پدرم را دوست دارم. او بعضی شب‌ها هم، شاهنامه می‌خواند و داستان‌های شاهنامه را برای من تعریف می‌کند. من داستان‌های شاهنامه را دوست دارم.

وقت خواب، از خواهرم خواهش می‌کنم که برایم کتاب داستان بخواند. کتاب‌هایی که او می‌خواند خیلی شیرین هستند.

خواهرم می‌گوید: وقتی بزرگ شدی، می‌توانی کتاب‌های خوب بخوانی و چیزهای زیادی یاد بگیری.



dars e si o dovvom

cahár fasl

har sál cahár fasl dárad; bahár, tábestán, páyiz o zemestán.

dar bahár havá kam kam garm mišavad. barf e kuhhá áb
mišavad. deraxtán barg o šokufe midahand. eyd e noruz,
ruz e avval e bahár ast. áyá midáni máhháy e fasl e bahár,
ce nám dárand?

pas az bahár nobat e tábestán ast. dar in fasl, kešávarzán
gandom o jo rá dero mikonand. baccehá, šená kardan dar
tábestán rá dust dárand. hálá begu nám e máhháy e fasl e
tábestán cist?



چهار فصل

هر سال چهار فصل دارد؛ بهار، تابستان، پاییز و زمستان.
در بهار هوا کم گرم می‌شود، برف کوه‌ها آب می‌شود، درختان برگ و شکوفه می‌دهند.
عید نوروز، روز اول بهار است. آیا می‌دانی ماه‌های فصل بهار، چه نام دارند؟



پس از بهار نوبت تابستان است. در این فصل، کشاورزان گندم و جو را درو می‌کنند. بهجه‌ها،
شناکردن در تابستان را دوست دارند. حالا بگو نام ماه‌های فصل تابستان چیست؟



páyiz fasl e sevvom e sál ast. barg e ba'azi deraxtán zard mišavad va mirizad. mehr, máh e avval e fasl e páyiz ast. dar in máh, madreseká báz mišavad. áyá midáni nám e máhháy e fasl e páyiz cist?

áxarin fasl e sál, zemestán ast. zemestán rá bá barf o sarmá mišenásim. áyá nám e máhháy e in fasl rá midáni?



پاییز فصل سوم سال است. برگ بعضی درختان زرد می‌شود و می‌ریزد. مهر، ماه اول فصل پاییز است. در این ماه، مدرسه‌ها باز می‌شود. آیا می‌دانی نام ماه‌های فصل پاییز چیست؟



آخرین فصل سال، زمستان است. زمستان را با برف و سرما می‌شناسیم. آیا نام ماه‌های این فصل را می‌دانی؟



dars e si o sevvom

mihan e má

kešvar e má irán ast.

irán mihan e mást. má mihan e xod rá dust dárim.

má mardom e kešvar e xod rá dust dárim.

kešvar e má bozorg ast. daryáhá, kuhestánhá o daštáz e faráván dárad.

ba'azi az mardom e irán, kenár e daryá zendegi mikonand.
ba'azi dar kuhestánhá va ba'azi dar daštáz zendegi mikonand.

mardom e kešvar e má, dar har já ke zendegi konand, iráni hastand.

má irán o iráni rá dust dárim.



میهن ما

کشور ما ایران است.

ایران میهن ماست، ما میهن خود را دوست داریم.

ما مردم کشور خود را دوست داریم.

کشور ما بزرگ است. دریاها، کوهستان‌ها و دشت‌های فراوان دارد.

بعضی از مردم ایران، کنار دریا زندگی می‌کنند. بعضی در کوهستان‌ها و بعضی در دشت‌ها

زندگی می‌کنند.

مردم کشور ما، در هرجا که زندگی کنند، ایرانی هستند.

ما ایران و ایرانی را دوست داریم.



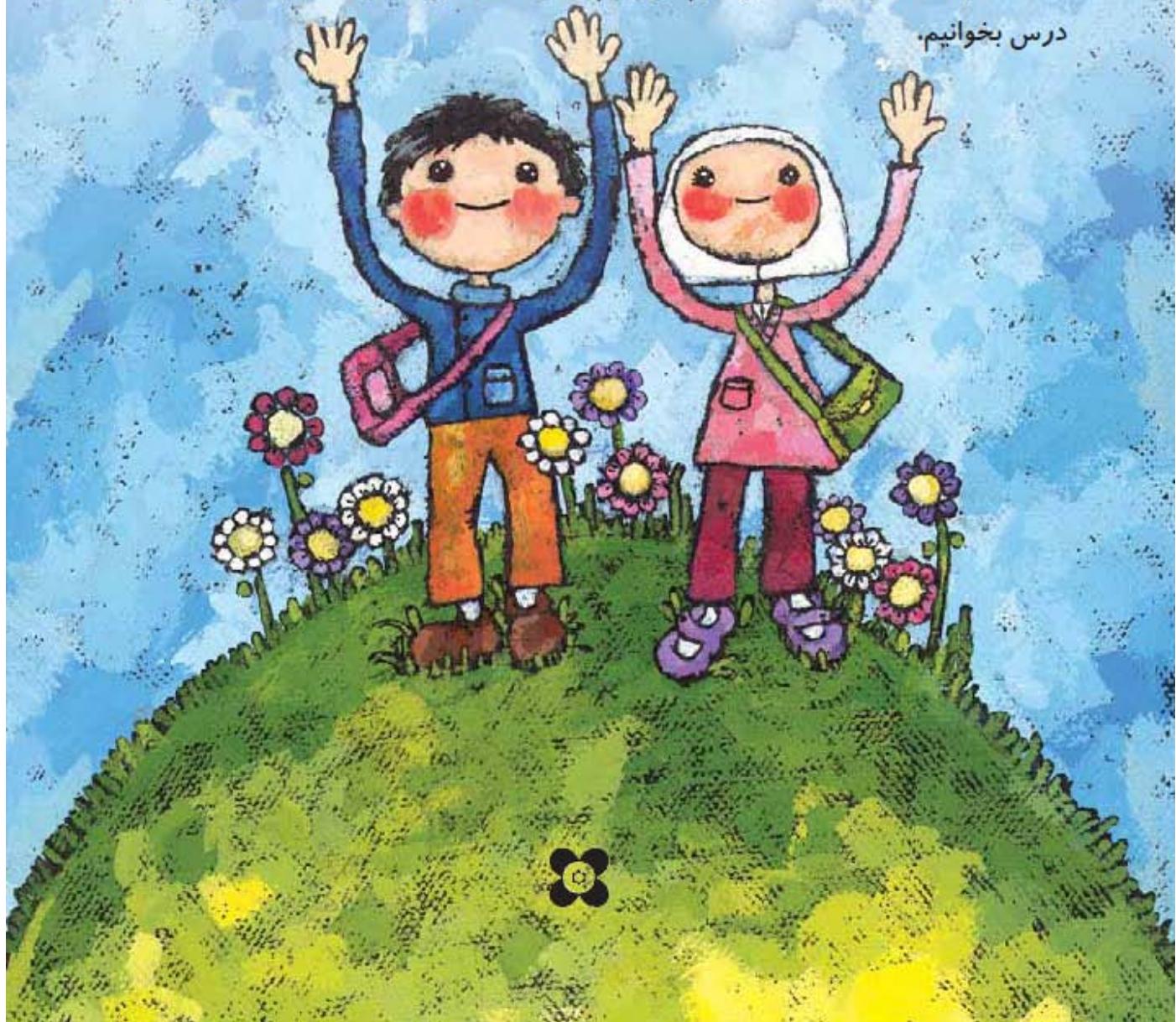
آخرین درس

خدايا! اى خدای مهربان، تو را شکر می کنیم که به ما توانایی دادی تا خواندن و نوشتن را یاد بگیریم.

خدايا! تو را شکر می کنیم که به ما آموختی تا همیشه چیزهای تازه و خوب یاد بگیریم.
از آموزگار خوب خود، سپاس گزاریم که به ما خواندن و نوشتن یاد داد. از پدر و مادر دلسوز خود، سپاس گزاریم که برای بزرگ کردن ما زحمت فراوان کشیده‌اند.

خدايا! امروز که آخرین درس کتاب را می خوانیم، بسیار خوشحالیم که می توانیم داستان‌های شیرین و کتاب‌های آموزنده بخوانیم.

خدايا! سال دیگر به کلاس دوم می رویم. ما را کمک کن تا در سال آینده بهتر از امسال درس بخوانیم.





به به چه هوایی!
چه ستاره هایی!
چه مهتاب زیبایی!
ای خدای مهربان،
آسمان و ماه و ستاره هایت را
دوست دارم.

